

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	2
ГЛАВА 1. НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА И ПАРЕМИОЛОГИЯ КАК ОДНА ИЗ ЕЁ СОСТАВЛЯЮЩИХ .....	5
1.1. Понятие картины мира, национальной и языковой картин мира .....	5
1.2. Паремииология и фразеология .....	9
1.2.1. Фразеологические и паремииологические единицы .....	9
1.2.2. Понятие паремии.....	10
1.2.3. Пословицы и поговорки .....	12
1.3. Соотношение понятий в русском и французском языках .....	14
ГЛАВА 2. КОМПОНЕНТ «МУЖЧИНА» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ.....	18
2.1. Анализ дифференциальных признаков компонента «мужчина» в паремиях.....	18
2.2. Сопоставление компонента «мужчина» в русском и французском языках	
61	
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ КОМПОНЕНТА «МУЖЧИНА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ КАРТИНАХ МИРА СОВРЕМЕННОСТИ.....	68
3.1. Ассоциативный эксперимент.....	68
3.2. Сопоставление результатов ассоциативного эксперимента и анализа паремий .....	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	80
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	83
Приложение 1. Паремииологические единицы французского языка, содержащие компонент «homme» .....	88
Приложение 2. Паремииологические единицы русского языка, содержащие компонент «мужчина» .....	101

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено проблеме изучения компонента «мужчина» в рамках национальной и языковой картин мира французской и русской лингвокультур.

В обоих языках существует множество образов, зафиксированных в паремиологическом фонде языка, который и является базой нашего исследования. Образ мужчины – универсален, присущ любой культуре. Однако, проанализировав теоретические труды различных авторов, мы выяснили, что такие образы также могут иметь оттеночные значения, обусловленные национальными и языковыми особенностями в той или иной культуре. Эти значения, сопровождающие основной компонент, легко проследить в языке через изучение его паремиологического фонда. В то же время, паремиология содержит в себе лишь традиционную систему представлений, поэтому целесообразно рассматривать и современный взгляд носителей лингвокультуры на тот или иной образ, для чего многие исследователи прибегают к изучению его ассоциативного поля. Все это обусловило **актуальность** настоящего исследования. Также следует отметить, что лингвокультурный образ мужчины в сопоставительном аспекте слабо изучен и этим объясняется **новизна** работы.

**Объектом** исследования является образ мужчины во французской и русской национальной и языковой картинах мира.

**Предмет** исследования – паремиологические единицы французского и русского языков с компонентом «мужчина» и их национально обусловленный характер.

**Цель** данного исследования – выделение дифференциальных признаков образа мужчины во французском и русском языках и на основе их сопоставления построение ИКМ «мужчина» в исследуемых лингвокультурах.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

1. Изучить теоретическую литературу, сформировать теоретическую базу и терминологический аппарат исследования;
2. Отобрать языковой материал с компонентом «мужчина» во французском и русском языках;
3. Выделить дифференциальные признаки, свойственные выбранному образу в обоих языках, описать их, проклассифицировать и сопоставить количественно и качественно;
4. Провести ассоциативный эксперимент с участием 100 испытуемых-носителей лингвокультуры каждого из языков;
5. Проклассифицировать ассоциации и сопоставить результаты, полученные от франкоговорящих и русскоговорящих респондентов;
6. Сравнить в каждом языке классификации существенных для образа мужчины признаков, выделенных при анализе паремий и по результатам эксперимента.

**Методологической основой** данного исследования послужили работы В.В. Красных, Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко, В. А. Масловой, О. А. Корнилова, Г. Л. Пермякова, Л. Ю. Буяновой, Е. Г. Коваленко, М. В. Пименовой и других авторов.

В работе были использованы следующие **методы исследования**: метод анализа, метод синтеза, метод классификации, метод обобщения, метод компонентного анализа, ассоциативный эксперимент. Основными методами стали компонентный анализ и ассоциативный эксперимент.

**Теоретическая значимость** работы состоит в значимости её результатов для дальнейшего более глубокого осмысления особенностей паремиологических единиц и место паремиологии в языковой и национальной картинах мира, а также оно открывает новые перспективы в изучении других образов, аналогичных в каком-либо аспекте образу мужчины, или изучение этого же компонента с точки зрения сопоставления его с образами, сформированными в других языках.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты могут быть применены в преподавании ряда языковых дисциплин, таких, как лексикология или практический курс иностранного языка.

**Материалом** нашего исследования послужили 292 французские пословицы и поговорки с компонентом «homme» (мужчина), отобранные из французских словарей пословиц и поговорок и 306 паремий, отобранных из русских словарей пословиц и поговорок.

Цель и задачи исследования обусловили следующую структуру работы: введение, три главы, заключение и библиографический список, включающий 50 источников, приложения.

# ГЛАВА 1. НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА И ПАРЕМИОЛОГИЯ КАК ОДНА ИЗ ЕЁ СОСТАВЛЯЮЩИХ

## 1.1. Понятие картины мира, национальной и языковой картин мира

Когнитивная лингвистика, одно из новых и актуальных направлений лингвистики, обратила своё внимание на то, как соотносятся язык и сознание, ведь язык представляет собой знаковую систему, в которой зафиксирован опыт человечества, которая кодирует его [Колшанский 1990: 33]. Таким образом, язык описывает мир через его восприятие человеком. Так, можно говорить о таком понятии, как «языковая картина мира».

Языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире. [Попова, Стернин 2007: 38]

Под национальной картиной мира понимается нечто общее, устойчивое, повторяющееся в картинах мира отдельных представителей народа. [Там же: 37]

Языковая картина мира в сознании носителей языка представляет собой совокупность концептов и ценностей. Это одна из составляющих когнитивного уровня языковой личности, которая очень тесно связана с культурой. [Красных 2013: 8]

Таким образом, нельзя не соотнести понятие языковой картины мира с чуть более узким понятием «лингвокультура», которая в свою очередь является культурой, отражённой, воспроизведённой в языковых знаках. [Там же: 10] Языковая картина мира рассматривает языковые знаки как носители особенной формы, дающие возможность проанализировать язык с точки зрения его влияния на сознание его носителей и его опосредованности, она включает как действительность, так и индивидуальные черты, присущие

отдельным носителям языка. В то время как лингвокультура интересуется компонентами, содержащими в себе смыслы, имеющие ценность исключительно для культуры, наиболее объективные, но национально-окрашенные единицы, присущие всем носителям лингвокультуры, и которые не варьируются от индивида к индивиду.

По мнению С.Г.Шафикова, языковая картина мира, или, в его терминологии, «модель мира» - не существует и может восприниматься лишь как метафора. Для него различия в языках не имеют большой значимости и не позволяют судить об уникальности тех или иных элементов. Так, взаимопроникновение культур возможно лишь при совпадении содержания языковых знаков – что бесспорно. Но в данном исследовании прослеживается категоричность в отношении роли выстраивания картины мира: из-за динамичности современной действительности, картину мира нельзя передать через язык. [Шафиков 2012: 140-141] С такой позицией трудно согласиться. Как будет показано ниже, даже в синхронии следы многовекового опыта остаются, просто со временем утратили свою первостепенную роль, а также ядерные смыслы двух лингвокультур как в языке, так и в сознании – не совпадают, а это значит, что национальный и языковой аспекты всё же накладывают свой отпечаток на мировидение.

Как указывают Г.И.Галеева и М.В.Кононенко, «Язык – это душа нации, его историческая память. Все, что пережил народ, выражается в слове», они считают, что такие ценности – вечные. Именно такой позиции мы отдаём предпочтение в нашей работе. [Галеева, Кононенко 2016: 86]

В связи с этим следует упомянуть, что важно изучать, каким образом в единицах языка отражены элементы культуры и благодаря каким механизмам происходит восприятие и понимание этих элементов носителем лингвокультуры. [Маслова 2007: 242]

В терминологии В. В. Воробьёва, единицы, воплощающие это единство языка и культуры, называются лингвокультурами – это совокупность

формы языкового знака, его семантики и культурной коннотации, которая его сопровождает. [Цит. по: Маслова 2007: 246]

Одна из связей языка и культуры возникает благодаря культурным коннотациям – это результат осмысления (через соотнесение с культурными идеалами, ценностями и стереотипами) образной и ассоциативной составляющей или метафоры устойчивых выражений. [Там же: 244]

Среди когнитивных подсистем лингвокультуры и национального образа мира отдельно можно выделить эталонную подсистему [Красных 2013: 15], наиболее актуальную в контексте анализа ценностного пласта. Паремнологический фонд языка, разумеется, по большей части и организует эти базовые культурные эталоны, которые трансформированы в типовые смыслы, облакаемые в яркую и выразительную, национально-специфическую форму. Изучение эталонных ниш помогает определить, какие ценности являются значимыми (ядром) для культуры, а какие игнорируются (периферия).

Параллельно с эталонной подсистемой развивается символная подсистема [Там же: 16]. Её единицы менее культурно обусловлены. С развитием языка, они проходят переосмысление и опосредуются культурой, но их база сохраняется, а она – универсальна.

О. А. Корнилов выделяет четыре уровня национальных представлений о мире [Корнилов 2003: 82-113], из которых понятие «национальная языковая картина мира» является наиболее ценным для нашего исследования. Национальная языковая картина мира – это совокупность лексических эквивалентов прототипов коллективного сознания народа. [Там же: 82] А также это результат отражения объективного мира обыденным сознанием конкретного этноса.

Один из этих уровней – индивидуальная национальная языковая картина мира, позволяющая исследовать субъективное отражение мира носителем языка и культуры, сопряжённое с культурными универсалиями и национально-специфическими реалиями. По этому поводу В. И. Постовалова

пишет: «В строгом смысле слова, существует столько картин мира, сколько имеется наблюдателей, контактирующих с миром». [Цит. по: Маслова 2007: 263]

Нравственно-ценностный компонент языкового сознания имеет большое значение в формировании отдельной зоны национальной языковой картины мира, которая состоит из национально-окрашенной лексики и идиоматических выражений, в которых зафиксирован коллективный жизненный опыт многих поколений народа, с точки зрения сложившихся в данном обществе принципов, касающихся морально-нравственных и ценностных приоритетов. Ценностные оценки в оболочке конкретного языка, являются более глубокими и значимыми, нежели эмоциональные оценки (коннотации). [Корнилов 2003: 253]

Разумеется, существуют универсальные компоненты, присущие всем культурам и языкам, но они составляют лишь часть картины мира каждого народа. Именно эти универсалии позволяют культурам сопрягаться, вступать в контакт. Однако, если обратить внимание на различия – они также не становятся непреодолимым барьером: под национальной оболочкой, которая лишь задерживает осознание объективной стороны концепта, легко обнаружить и базовый смысл, понятный любому разумному человеку, поскольку, когда человек вступает в контакт с носителем другого языка, в условиях столкновения с лакунарностью ему приходится прибегать к пониманию нового концепта или концепта, имеющего национальную специфику. И это не значит, что отбрасываются в сторону языковые различия, и происходит это не потому, что эти различия не играют никакой роли, а лишь из-за естественного умения человека мыслить и тем самым отражать истинный, а в данном случае – контекстуальный, смысл всего, что его окружает.

В своей работе «К вопросу о сопоставлении лингвокультурных концептов» Т.С.Медведева доказывает на примере сопоставления концепта «деньги» в русском и немецком языках, что даже универсальные концепты

обладают этническими особенностями не только в форме, но и в содержательной стороне, которые зависят от эталонной подсистемы. [Медведева 2009: 120] Концепты, с её точки зрения, варьируются от культуры к культуре, и если рассматривать их понятийное, образное и ценностное содержание, то выясняется, что именно образный и ценностный компоненты имеют наибольшие особенности, а ведь ценности – это основополагающие элементы культуры, в то время как понятийный компонент столь же универсален, сколько сам концепт. [Там же: 124]

В пословичном фонде любого языка модно найти соответствие для каждой поговорки и пословицы другого языка. Но именно соответствие, а не точно такую же поговорку. У них будет тот же смысл, то же соотношение объектов, но сами эти объекты (реалии) будут иными, поэтому для выделения национально специфических элементов той или иной культуры, обращаясь к паремиям, мы должны вычленивать из них культурные коннотации.

## **1.2. Паремиология и фразеология**

### **1.2.1. Фразеологические и паремиологические единицы**

Предметом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, называемые ещё фразеологизмами, фразеологическими единицами и фраземами. Единицей фразеологии выступает фразема – устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов. Это несвободные сочетания слов. [Алефиренко, Семенов 2009: 15] Некоторые исследователи включают во фразеологический состав языка поговорки, пословицы, афоризмы, но они выходят за пределы словосочетания. Это целое предложение. [Там же 2009: 16]

Фразеологические единицы различаются по степени и характеру спаянности лексических компонентов.

Этот признак взят за основу классификации В. В. Виноградова:

1. *Фразеологические сращения, или идиомы* – единицы, абсолютно неделимые по семантике, их значение нельзя вывести из значений компонентов. Следовательно, они демотивированы и выступают как эквиваленты слов;

2. *Фразеологические единства* – фразеологизмы, значение которых не совпадает с суммой значений компонентов, но выводимо из них. В таких фразеологизмах значение целого связано с пониманием потенциального смысла слов, образующих фразеологизмы, а значит частично мотивировано. Это – потенциальные эквиваленты слов;

3. *Фразеологические сочетания* – фразеологизмы, в которых значения составляющих сочетание слов являются несвободными, т.е. существуют лишь в определенных словесных группах, эквивалентами слов не являются. [Чекалина, Ушакова 2007: 112-113]

По классификации А. Г. Назаряна паремии являются предикативными фразеологизмами с замкнутой структурой, т.е. они выражают нравственно-ценностное значение и имеют структуру предложения. [Назарян 1987: 130]

В. В. Виноградов и А. Г. Назарян относят пословично-поговорочные выражения к фразеологическим единствам, но, тем не менее, мы будем придерживаться следующей точки зрения: паремии не относятся к фразеологическому фонду языка, образуя специфический пласт национально-окрашенных компонентов картины мира.

### **1.2.2. Понятие паремии**

Под термином «паремия» большинство современных исследователей понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки. Фольклорные афоризмы наряду с афоризмами нефольклорного происхождения образуют целый пласт языковых выражений, который входит во фразеологический фонд языка. [Алефиренко, Семененко 2009: 240]

Вопрос, касающийся отнесения пословиц и поговорок к фразеологии, остается открытым, так как паремии обладают характеристиками фразеологизмов, предложений и свободных сочетаний. Кроме того,

пословицы и поговорки соотносятся отдельно с фразеологизмами по разным признакам, и причина разницы состоит в неодинаковой синтаксической природе этих паремий. Некоторые исследователи утверждают, что основным отличием пословицы от фразеологизма является форма предложения у паремии. По нашему мнению, это весьма неубедительный аргумент. В то время как положения о том, что паремия имеет смысловую и интонационную завершённость, синтаксическую членимость, в основе имеет целое суждение (а не понятие, как фразеологизм), а также то, что фразеологизмы всегда носят переносное значение (в различной степени, но это условие обязательно), в то время, как среди пословиц не встречаются такие, которые употребляются в прямом значении. [Там же 2009: 241-242]

Помимо проблемы соотнесения фразеологии и паремиологии, разделения понятий «пословица» и «поговорка», современная лингвистика занимается и вопросом разграничения паремий и афоризмов. Афоризм считается книжным устойчивым выражением, которое кратко и оригинально излагает авторское мнение относительно какого-либо жизненного явления или философского понятия.

Паремии также являются афоризмами, но имеют народное происхождение, характеризуются лаконичностью формы, воспроизводимостью значения и имеют, как правило, назидательный смысл. Имеют оценочную ориентацию на все аспекты человеческой жизни (от характера до деятельности).

Обобщив понятия, разграниченные выше, можно сказать следующее: фразеологизмы, паремии и афоризмы - разновидности устойчивых выражений, каждое из которых характеризуется своим набором структурных, семантических и функциональных особенностей.

В узком понимании паремиями считаются только пословицы и поговорки, поскольку именно они выполняют функцию нравоучения и могут претендовать на статус выразителей народной мудрости. [Там же: 242-243]

### 1.2.3. Пословицы и поговорки

Пословица имеет прямой и переносным план, в отличие от поговорки, обладающей исключительно буквальным планом значения, по мнению В. П. Жукова. А. А. Потебня считает, что поэтический образ, заключенный в пословице, может явиться как «представителем тысячи отдельных мыслей», так и представлять «только себя самого».

Основным критерием разграничения пословиц и поговорок является грамматическая структура.

1. Пословицы – афоризмы народного происхождения, которые устойчиво воспроизводятся в речи, имеют как образную структуру значения, так и структуру значения, лишённую образности, в основе такого афоризма всегда лежит суждение, и он эквивалентен суждению. Пословица относительно независима от внешнего контекста и может иметь подтекст. Имеет грамматически завершённую структуру. [Алефиренко, Семененко 2009: 248]

2. Поговорками называются устойчивые выражения не эквивалентные суждению, но отражающие её часть, они не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, чем они близки к фразеологическим единицам, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь. Грамматически незавершённые. [Там же: 249]

Наибольшая часть нижеприведенного материала была отобрана из словаря пословиц В. И. Даля, поэтому целесообразно ознакомиться с его классификацией паремнологических единиц.

Сам сборник начинается с напутного слова, где В. И. Даль в простой манере, не претендующей на научную значимость, разъясняет ценность пословиц и поговорок.

В сборнике собраны не только пословицы и поговорки. Он включает также присловья, скороговорки и чистоговорки, прибаутки, загадки, поверья, приметы, суеверия, все объединённые в качестве паремий. Пословицы и

поговорки, как и в традиционном понимании, у В. И. Даля обозначены главными единицами, передающими национальный колорит.

Так, пословица есть «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности». [Даль 1957: 18]

Далее следует пословичное изречение – «такое, которое вошло, в виде пословицы, в беседу нашу, хотя и не заключает в себе никакой притчи, иносказания, обиняка» [Там же: 19]

«Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказания, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы». [Там же: 20]

Говоря о содержании пословиц, как истинный лексикограф В. И. Даль упоминает о внешней и внутренней форме паремий, образно называя их «одеждами». Пословица имеет особую ритмику, интонационный рисунок, нередко зарифмована. Внутренняя же форма полна риторико-стилистических фигур, придающих особую художественную оформленность: метафоры, аллегии, метонимии, гиперболы и пр. [Там же: 26]

Автор другого крупного словаря пословиц и поговорок – В. П. Жуков – очевидно, также не оставил без внимания дефиницию предмета его лексикографического исследования. Толкование этих понятий он начинает с различий между паремиями и фразеологизмами, с позиции, которую мы тоже поддерживаем в нашем исследовании, считая весьма убедительно обоснованной.

Так, главное различие: грамматическая структура и оформленность: законченное предложение для пословицы. Критерии выделения паремий в отдельный класс, относительно фразеологического фонда языка: замкнутая структура, смысловая и интонационная завершенность, синтаксическая членимость при буквальном употреблении, предикативность и модальность. [Жуков 1991: 9]

Затем следует семантическая структура: паремия как единица, заключающая суждение, а не понятие. А также на уровне смысловой наполненности, В. П. Жуков отмечает, что паремии несмотря на их образную направленность, могут быть употреблены и в прямом смысле (в отличие от фразеологизмов), разве что так они теряют свою дидактическую ценность. [Там же: 9]

Не пытаясь противоречить традиционному пониманию этимологии паремий, В. П. Жуков подчёркивает их народное, а не авторское происхождение.

Пословица, таким образом, это лаконичное и образное высказывание дидактической направленности, «типизирующее...явления жизни», с грамматически завершённой структурой предложения и выражающая суждение.

Поговорка, в свою очередь, такое же высказывание, но незавершённое. Вслед за О. Широковой, лексикограф, кроме прочего, указывает на отсутствие переносного смысла у поговорки. [Там же: 11]

Помимо вышеупомянутых паремий, выделяемых традиционно, исследователь также приводит «пословично-поговорочные изречения», в которых буквальный смысл смешан с переносным значением (Пьяному море по колено).

Интересно отметить и широту смысловой нагрузки, на которую обращено внимание: обобщающий и частный характер пословиц, в зависимости от характера выражаемого ими суждения.

### **1.3. Соотношение понятий в русском и французском языках**

Мы уже выяснили значимость и критерии разграничения пословиц, поговорок и афоризмов в русском языке, а также выделили особенности, отличающие их от фразеологических единиц.

Во французской паремиологической традиции нет явного разграничения фразеологии и паремиологии. Тем не менее паремиология оперирует иными понятиями, нежели фразеология.

Проблема выделения различных паремиологических единиц встаёт, как только мы обращаемся к франкоязычным словарям пословиц и поговорок. В этих словарях собраны только паремиологические единицы, но терминология их обозначения значительно более разнообразна и использует более узкие понятия. Среди паремиологических единиц французские исследователи выделяют две большие группы:

1. Паремии народного происхождения:

a. *proverbe* народная мудрость, практичный совет, присущий целой социальной группе, выраженный в форме эллипсиса, зачастую, в образной форме и с переносным смыслом; [Privat 1999: 627]

b. *adage* паремия, не имеющая коннотативного, метафорического употребления, не связанная с паремиями, отражающими местные и исторические особенности, которые применимы к практическим областям (в основном, юриспруденция, экономика); [Там же: 631]

c. *dicton* совокупность, объединяющая простые истины, наблюдения, напрямую связанные с погодой, земледелием и суевериями, связанными с этими областями; [Там же: 629]

d. *devinette* небольшой по объёму литературный текст с закодированным содержанием, выраженным зарифмованным вопросом, в котором качества предмета, который нужно угадать, представлены по большей части метафорой; [Diachy 2011: 12]

2. Авторские паремии (которые в русскоязычных исследованиях называют афоризмами):

a. *maxime* великое, мудрое изречение, авторская пословица;

b. *sentence* выражает короткое предложение морализаторской направленности, исходящей из индивидуального способа отражения мира. Имеет более абстрактное значение, чем пословица.

c. *aphorisme* изречение в несколько слов, иногда, - в целую фразу, обобщающее некий принцип, или направленное на описание слова или ситуации под особым углом зрения;

d. fable короткий рассказ, написанный, как правило, в поэтической форме, имеющий дидактическую направленность. Характеризуется использованием символики с животными, живыми диалогами и комичными эпизодами [Там же: 12]

e. *apophthègme* запоминающееся изречение, выраженное в лаконичной форме. [Le petit Larousse illustré 2006: 99]

После рассмотрения теоретической литературы по проблеме места паремиологии в национальной картине мира был определён терминологический аппарат, уточнены понятия «картина мира», «национальная картина мира», «языковая картина мира» и «лингвокультура», выяснено, как взаимосвязаны вышеперечисленные явления и рассмотрено, в каком соотношении научная, языковая и национальная картины мира существуют в общей картине мира и в объективной действительности в целом. Таким образом, в качестве рабочего определения были выбраны следующие: национальная картина мира – это совокупность эквивалентов прототипов коллективного национального сознания; языковая картина мира – это представления о действительности, отраженные и зафиксированные в языке.

Были рассмотрены понятия «национально-языковая картина» и «лингвокультура» и выяснено, что эти понятия соотносятся, как целое и часть, поскольку картина мира включает в себя систему представлений любого рода, имеющих национальную специфику и зафиксированных в языке, а лингвокультура отражает лишь культурную составляющую, закрепленную в языке.

Было выяснено, по каким критериям паремиология и фразеология могут быть отделены как две самостоятельные науки: основными отличиями, на которые мы далее опираемся, является форма отражения действительности во фразеологизмах и пословицах (оппозиция «понятие – суждение») и в большинстве случаев синтаксическая завершённость – не завершенность единиц. Было также определено понятие «паремия» –

афоризмы народного происхождения с лаконичной формой, отражающие суждения, имеющие назидательный смысл – и описаны основные паремиологические единицы (пословицы и поговорки).

Была дана общая характеристика пословиц и поговорок и установлены критерии, по которым следует их различать, и выделены оппозиции: переносный – прямой план содержания, грамматическая завершенность – незавершённая, образность – безобразность, уровень отражения национальной мудрости (носит исключительно дидактический характер – прежде всего служит для украшения речи).

Мы изучили французскую терминологию в области паремиологии и выяснили, каково соотношение понятий в русском и французском языках, на основе которого далее будет отобран материал для исследования.

Таким образом, на основе проделанной работы мы рассмотрим далее семантическое наполнение паремий и на примере компонента «мужчина» во французском и русском языках выделим дифференциальные признаки компонента, позволяющие проследить специфику образа в двух картинах мира, с точки зрения паремиологии.

## ГЛАВА 2. КОМПОНЕНТ «МУЖЧИНА» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

### 2.1. Анализ дифференциальных признаков компонента «мужчина» в паремиях

Анализ паремиологических единиц – первый практический этап нашего исследования. Посредством метода компонентного анализа мы выделили дифференциальные признаки, выражаемые французскими и русскими паремиями с компонентом «homme»/«мужчина» для построения его образа.

Проведённый нами анализ выбранного компонента в 292 французских и в 306 русских паремиях позволил выделить суммарно 83 типовых смысла. Так как паремии имеют зачастую замкнутую структуру законченного предложения, они нередко заключают несколько характеристик, поэтому паремиологические единицы пересекаются между собой из-за чего сумма пословиц по признакам не сводится к общему числу пословиц.

Из-за различий в количественном отношении, нижеприведенные смыслы мы проранжировали в алфавитном порядке, а для иллюстрирования количественного сопоставления ниже приводится таблица.

**1) бедный (10 паремий, из которых 10 пересекаются с другими чертами – 3,4%)**

*Faute de crédit et d'argent, rend l'homme triste, morne et dolent* (без денег мужчина становится грустным, мрачным и больным);

*Homme vieil et povre qui a mal vescu, de jeune femme sera fouetté et battu* (пожилой и бедный мужчина, который плохо прожил всю жизнь, будет избит и исхлестан молодой женой);

*Brocher souvent et faire peu de chère meine soudain son homme a la bière* (часто прищпоривать и мало есть однажды приведёт мужчину к пиву).

Бедность ведёт мужчину к неблагополучию во всём, а к бедности его приводит неумеренная страсть к разным удовольствиям, а, чтобы из неё выбраться, нужно много и усердно трудиться.

**(22 паремии, из которых 15 пересекаются с другими чертами – 7,2%)**

*Мужик гол, как сокол*

*У мужика ни кола, ни двора, ни куриного пера*

Русский мужик очень беден. Бедность – причина многих его несчастий. Бедность противопоставляется роскоши (Москвы, писарей и т.п.), среднего звена не предусмотрено. Бедность также ведёт к крайней степени бережливости – скупости. Бедность он не может изжить и тяжёлым и добросовестным трудом.

Это гораздо более частотный смысл в русском языке, чем во французском (встречается более, чем в два раза чаще).

**2) беспечный (6 паремий, из которых 3 пересекаются с другими характеристиками – 2%)**

*Надеючись, и мужик хлеб сеет*

*Мужик на авось репу сеял, а уродился картофель*

«Авось» присутствует во всех сферах жизни русского. Мужчина не желает иметь ответственность. В итоге, такая беспечность ведёт не только к разрухе в хозяйстве, но и к несчастью в жизни мужика.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**3) бесполезный в хозяйстве (3 паремии, из которых 1 пересекается с другими чертами – 1%)**

*Ладил мужичок челночок, а свел на ухвертку*

*Искал мужик ножа, а нашёл ежа*

Низкочастотный смысл. В целом, русский мужчина очень хозяйственный и вообще – мастер на все руки. Однако, встречаются и такие,

кто не может выполнять какую-либо работу. И дело не в лени, а в неумении, отсутствии склонностей к работе в данной сфере.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**4) благоразумный (22 паремии, из которых 19 пересекаются с другими чертами – 7,5%)**

*Pour bien gouverner un mesnage, convient un homme prudent et sage* (для порядка в доме нужен благоразумный и мудрый мужчина).

Благоразумие, рациональность мужчины может выступать в различных проявлениях. Как, например, в ведении хозяйства, разумном употреблении алкоголя, умении здраво мыслить (в отличие от женщины), в уме и мудрости, остроумии. Эти паремии пересекаются со старостью (накопленным опытом, мудростью), с превосходством мужчины над женщиной и с главенством (в доме, в семье, в деле) и с глупостью, когда используется противопоставление.

**(10 паремий, из которых 6 пересекаются с другими чертами – 3,3%)**

*Мужа чтут за разум, жену по уму (т.е. за доброе поведение)*

*Мужик пляшет – шапкой машет, приседает – меру знает; солдат выпьет на отвагу – скачет, пляшет до упаду.*

Благоразумный, мудрый мужчина, ценится. Он во всём знает меру: в развлечениях, в алкоголе, в работе. Умный мужчина умеет распоряжаться деньгами и хозяйством, оттого и должен быть главой в семье. Как и во французском языке, в этих паремиях прослеживается исключительно положительное отношение к разумному мужчине, и оно также нередко выражено в противоположность характеристике «глупый». В целом, типовой смысл встречается реже.

**5) богатый (12 паремий, из которых 11 пересекаются с другими чертами – 4,1%)**

*Un homme riche n'est jamais vieil pour une fille* (богатый мужчина никогда не стар для девушки);

*Mieux vaut être avec un veuf à manger son bien qu'avec un jeune homme à fricasser la pauvreté* (лучше быть со вдовцом, но есть вдоволь, чем с молодым человеком жить в нищете);

*Mieux vaut la huche au pain bien garnie que bel homme dans la rue* (лучше иметь полный хлебный ларь, чем остаться на улице (для женщины – лучше жить с трудолюбивым и предприимчивым, нежели с красивым, но в нищете)).

Богатый мужчина становится привлекательным для женщины. Богатство нужно заслужить, добиться честным трудом.

**(21 паремия, из которых 15 пересекаются с другими чертами – 6,9%)**

*Мужик богатый гребет деньги лопатой*

*У богатого мужика все в долгу*

Богатый мужчина привлекателен, живёт в своё удовольствие. Но однозначного поощрения богатства нет. Так, например, богатый мужчина – счастливый – нередко показан через противопоставление несчастному бедняку. Также богатство часто сопряжено с жадностью и скупостью. Однако также встречаются паремии, в которых говорится, что богатый человек умён и умеет распоряжаться деньгами. Если богатство и похвально, то только если мужчина нажил его своим трудом и умеет делиться, не жаден, как и во французских паремиях.

**б) болтливый (4 паремии, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 1,4%)**

*Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur, non plus que sage homme grand caqueteur* (постоянно мяукающий кот никогда не будет хорошо ловить мышей, как и болтун – мудрецом);

*L'homme n'a raison ni bon sens s'il dit tout a sa femme* (у мужчины нет ни ума, ни здравого смысла, если он всё рассказывает жене);

*Celui qui sait se taire est un homme, celui qui sait parler n'est qu'un sot* (тот, кто умеет молчать – мужчина, тот, кто умеет говорить – лишь глупец).

Болтливость (граничащая с пустословием) непосредственно связана с глупостью. Настоящий мужчина должен быть сдержанным в разговоре.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**7) больной (2 поговорки, из которых 1 пересекается с другими чертами – 0,7%)**

*Il vaut mieux un chien bien portant qu'un homme malade* (здоровая собака, и та лучше больного мужчины).

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**8) ведущий здоровый образ жизни (2 поговорки, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Si l'homme boit avec mesure, il durera longtemps* (если мужчина пьёт в меру, он долго проживет);

*Pain d'homme et lait de femme font venir les enfants forts* (хлеб мужчины и молоко женщины даёт крепких детей).

Соблюдение правил здорового образа жизни продлевает её и положительно влияет на здоровье будущего поколения. Смысл низкочастотный, что, по-видимому, связано с высокой частотностью несовместимых смыслов – пьющего мужчины, чревоугодника, любителя удовольствий.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**9) верный в браке (2 поговорки, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*L'homme qui couche avec sa femme doit desjuner au lit* (мужчина, который спит со своей женой, должен завтракать в постели);

*Un homme marié ne doit servir qu'à sa femme* (женатый мужчина должен служить только своей жене).

Верность, как также будет упомянуто ниже, не ценится мужчиной, что и объясняет низкочастотность этого смысла.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**10) верный друг (1 поговорка, не пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Un homme est plus fidèle au secret d'autrui qu'au sein propre; une femme, au contraire, garde mieux son secret que celui d'autrui* (мужчина более верен секрету другого, чем собственному; женщина, напротив, лучше хранит свою тайну, чем чужую).

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**11) верующий (5 поговорок, из которых 3 пересекаются с другими характеристиками – 1,6%)**

*По пятницам мужики не пахнут, бабы не прядут*

*Что мужик, то вера; что баба, то устав (о раскольниках)*

Русский мужчина не только верующий, но и суеверный, что, разумеется, не одно и то же. Главный помощник мужика во всех его делах – Бог. Мужчина строго соблюдает законы праведной жизни – и получает счастливую и спокойную жизнь. Если же он ослушался Господа, то ему грозит соответствующее наказание.

**Во французском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**12) влюбленный мужчина (10 поговорок, из которых 6 пересекаются с другими чертами – 3,4%)**

*Depuis que le monde est le monde, il n'y a jamais eu d'homme étranglé par une femme pour lui avoir dit qu'il l'aimait* (с тех пор, как существует мир, ещё ни один мужчина не был задушен женщиной за признание ей в любви);

*Un homme peut être amoureux comme un fou, mais non pas comme un sot* (мужчина может быть влюблён, как безумец, но не как глупец);

*En amour, la victoire de l'homme, c'est la fuite* (в любви победа – это побег).

Для мужчины, несмотря на его рассудительность, естественно быть влюблённым. Но часто отмечается, что мужчина, влюбившись, становится жертвой любви, страдает.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**13) военный (3 паремии, из которых 1 пересекается с другими чертами – 1%)**

*La guerre paye tousjours son homme* (война всегда вознаграждает своего мужчину).

Одно из общественно полезных назначений мужчины – военный.

**(3 паремии, из которых одна пересекается с другими чертами – 1%)**

*Муж на службе, а жена в нужде – оба равны*

*Что мужик творит на службе (на нужде), то дворянин творит по дружбе*

Ещё одно предназначение мужчины – служить, быть солдатом, военным. Как правило, мужик показан лишь в роли простого солдата, не имеющего высокого звания, которому служба даётся с трудом. В обоих языках быть военным – лишь одна из социальных ролей мужчины. Количество найденных паремий и их семантика совпадают.

**14) волосатый (17 паремий, из которых 17 пересекаются с другими чертами – 5,8%)**

*L'homme poilu a grand courage* (волосатый мужчина – храбрый мужчина);

*La barbe ne fait pas l'homme* (борода не делает мужчину мужчиной).

*Peu de barbe soulz blesme couleur, monstre homme de peu de valeur* (мало бороды на бледном лице выдаёт мужчину, не достойного уважения).

Растительность на теле (чаще всего – борода) – показатель для мужчины. Её отсутствие, как правило, указывает на мужскую незрелость и

вообще его мужскую неполноценность. Мужчина с волосами на лице и на теле – мужественный, смелый. Редко встречаются пословицы, говорящие о том, что борода для мужчины ничего не значит (по-видимому, показывающие, что мужчина ценится поступками, а не мужественным внешним видом).

**бородатый (3 паремии, 2 из которых пересекаются с другими характеристиками – 1%)**

*Борода кажет мужа, а жену – нужда*

*Мужичок с ноготок, а борода с локоток*

Борода в паремиях показана как внешний признак, определяющий настоящего мужчину. Низкочастотный смысл, не имеющий противопоставления с «безбородым мужчиной», что не даёт возможности говорить о качествах человека. В отличие от французских паремий – незначительный признак мужчины.

**15) воспитанный (2 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Grace d'entregent plus que vertu, rend l'homme heureux et bien venu* (умение себя вести, больше, чем добродетель, делает мужчину счастливым и везде желанным).

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**16) выносливый (1 паремия, пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Vin trouble, pain chaud et le bois verr acheminent l'homme au désert* (крепкое вино, горячий хлеб и розги направляют мужчину в пустыне).

Несмотря на трудности, мужчина владеет собой, силён, вынослив и способен выдержать испытания.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**17) главный во всём (20 паремий, из которых 16 пересекаются с другими чертами – 6,9%)**

*Les hommes font les lois, les femmes font les mœurs* (мужчины создают законы, женщины – нравы);

*Un homme peut braver l'opinion; une femme doit s'y soumettre* – (мужчина может пренебрегать мнением – женщина должна ему повиноваться);

*Tout homme de raison, doit estre maistre en sa maison* (всякий разумный мужчина должен быть хозяином в доме).

Мужчина – главный в семье, хозяин в доме, добытчик, предприниматель. Его присутствие важно в любом деле. Он устанавливает правила, которым необходимо следовать (прежде всего – женщине). Он не зависит от других и сам принимает решения.

**(24 паремии, из которых 21 пересекается с другими характеристиками – 7,8%)**

*Муж в дому, что глава на церкви*

*Мужик в семье, что матица в избе*

Основную главенствующую роль мужчина занимает в семье. Каким бы плохим он ни был, он всегда опора и защитник для женщины. Он предприимчив и уважаем в работе, даже если работает на барина. При этом превосходство над женщиной и пренебрежение к ней не наблюдается. Мужчина хорошо себя чувствует в своей роли добытчика и кормильца. Все труды своей деятельности он использует также на благо семьи, главой которой он является. Его власть, в некотором смысле, можно считать и показателем силы; налицо и патриархальные ценности.

**18) глупый (21 паремия, из которых 20 пересекаются с другими чертами – 7,2%)**

*Celui qui écoute sa femme, son curé puis son médecin c'est un homme foutu* (тот, кто слушает свою жену, своего священника и своего врача – потерянный мужчина);

*D'homme ignare et fêtard, le profit en vient tard* (от невежды и гуляки поздно приходит польза).

Глупость в пословицах нередко употребляется наряду с противоположным смыслом - благоразумием. Неразумность, нерациональность к хорошей жизни мужчину не ведёт.

**(26 паремий, из которых 11 пересекаются с другими чертами – 8,5%)**

*Довелось мужику корову купить, не знает, как с нею быть; меряет поле аришинами; бог знает, будет ли трава*

*Мужик ищет рукавицы, а две за поясом*

Русский мужик глупый и недалёковидный. Он не может ни обогатиться, ни наладить хозяйство. Его глупость неисправима. Глупый мужчина простой, неприхотливый, но не знает чувства меры. Он совершенно беспечен, не имеет чувства ответственности. Реже, чем во французском, противопоставляется разумному мужчине.

**19) гордый (2 паремии, из которых 1 пересекается с другими чертами – 0,7%)**

*Si la femme se superbie c'est qu'elle porte le reste à l'homme* (если женщина превозносит себя, остатки её гордыни достаются мужчине);

*L'homme se pendrait au gerbier, plutot que d'avouer ses defauts* (мужчина лучше повиснет на судье, чем признает свои недостатки).

**(1 паремия, пересекается с другими характеристиками – 0,3%)**

*Спереди - блажен муж, а сзади вскую шаташася*

Гордость – черта, не присущая русскому мужчине. Исходя из единственной отобранной паремии, гордость или гордыня сочетается с лицемерием.

**20) детерминирован различными факторами (6 паремий, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 2,1%)**

*Tare d'homme vient souvent de loin* (изъяны у мужчин берут начало далеко);

*Si veus cognoistre quel soit l'homme, donne luy office charge ou somme à l'office, le père et le filz* (если хочешь узнать, каков мужчина, дай ему поручение по службе или привлеки к делам и отца, и сына);

*L'homme fait la femme et la femme fait l'homme* (мужчина делает женщину, а женщина – мужчину).

Жизнь мужчины зависит от многих факторов (наследственность, окружение) и выражение его истинной сущности возможно в различных условиях (в браке, в работе).

**(5 паремий, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 1,6%)**

*Дворянином быть не сможется, а мужиком жить не хочется*

*Какова жена, таков и муж*

Судьба мужика определена ещё с рождения. Одни обречены быть крестьянами, рабами, другие – жить в более благополучных условиях. Но мужик неспособен изменить свою судьбу, а просто должен покориться ей.

**21) добрый (1 паремия, не пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*L'homme debonnaire rend la femme grasse* – дородная женщина у добродушного мужчины.

**(3 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*На вдовий плач глядя и мужик убивается*

*Мужик он добрый, а попроси бороды на припыжку – не даст.*

Во-первых, для русского мужчины быть «добрым» - гораздо более широкое понятие, вмещающее почти все положительные качества, которые он только может иметь. Тем не менее, доброта сопряжена с такими качествами, как щедрость и способность к искреннему состраданию.

**22) домосед (1 паремия, пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Jeune homme qui ne danse pas n'avance à rien, il use ses souliers pour le profit du cordonnier* (молодой человек, который не танцует, ни к чему не идёт, он изнашивает обувь просто так, давая прибыль сапожнику).

Этот смысл позволяет определить, что мужчине, когда он молод, следует отдаваться удовольствиям, вместо того, чтобы сидеть дома.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**23) жадный (11 паремий, из которых 8 пересекаются с другими характеристиками – 3,6%)**

*Туг мешок, да скуповат мужичок*

*Мужик деревенский хоть сер, да сбойлив*

Жадность, скупость мужчины – качество, осуждаемое в паремиях. Оно присуще как богатым, так и бедным, но чаще – богачам, что порицается ещё больше.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**24) желанный (5 паремий, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 1,7%)**

*Un homme riche n'est jamais vieil/lais pour une fille* (богатый мужчина никогда не стар/не уродлив для девушки);

*Si la femme savait bien ce que fait le persil à l'homme, elle irait en chercher jusques à Rome* (если бы женщина знала, какое действие петрушка оказывает на мужчину, она пошла бы за ним и до Рима);

*Bel homme, miroir à putains* (красавец – зеркало для проституток).

Желанный мужчина привлекает людей в различными своими чертами (внешняя привлекательность, сексуальность, деньги).

**привлекательный (3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*За богатым мужиком не нагоняешься с голиком*

*Мужичок не казист, да в плечах харчист*

Русский мужчина не всегда привлекателен внешне. Он притягивает к себе в первую очередь умом, богатством, силой и умением работать.

**25) женатый мужчина (35 паремий, из которых 28 пересекаются с другими чертами – 12%)**

*Homme qui porte lance et femme qui porte écusson, ne se doit moquer de son compagnon* (мужчина с копьем и женщина с гербом не должны насмеяться над своим спутником);

*Il faut ne choisir pour épouse que la femme que l'on choisirait pour ami, si elle était homme* (в супруги нужно выбирать женщину, которую мужчина выбрал бы себе в друзья);

*Une fille est bonne à marier à 30 ans, un homme à 20 ans* (девушка готова выйти замуж в 30, мужчина – в 20 лет).

Одним из самых частотных смыслов выступает мужчина как муж. В этой группе были отобраны пословицы, в которых супружеская жизнь мужчины не оценивается, это нейтральная группа. Частотность смысла можно объяснить тем, что для мужчины брак стал традиционно сложившимся состоянием, где он играет одну из важнейших в его жизни ролей.

**(27 паремий, из которых 22 пересекаются с другими чертами – 8,8%)**

*Хотелось постричься, а довелось жениться (и наоборот)*

*Муж стар, а жена молода – дожидайся детей; муж молод, а жена стара – дожидайся плетей*

Это нейтральная группа. Главное предназначение мужчины – быть мужем и отцом. Эта черта противопоставляется холостому мужчине. Отношение к браку – в целом, положительное. Мужчина обязан вступить в брак, чтобы реализовать себя. Основное пересечение – с чертой главенствования, а также с хозяйственностью, трудолюбием.

**26) женоненавистник (42 паремии, из которых 37 пересекаются с другими чертами – 14,3%)**

*L'homme a deux bons jours sur terre: quand il prend femme et quand il l'enterre* (у мужчины два счастливых дня на земле: когда он женится и когда хоронит жену).

Женоненавистничество мужчины выражено в его отношении к браку, которого лучше избегать (по вине женщины, мужчина часто несчастлив в браке), часто пересекается с его превосходством над женщиной. Женщина не имеет особого значения для общества, в отличие от мужчины. Она слаба (как физически, так и умом), но хитра. Она преследует корыстные цели и стремится управлять мужчиной, чего мудрый мужчина позволить не может. Попадаются и пословицы, утверждающие дьявольскую сущность женщины. Женщина ничтожна и ничего не стоит (мужчина предпочёл бы деньги). Пересекается также с мужчиной-закоренелым холостяком.

**(11 паремий, из которых 9 пересекаются с другими чертами – 3,6%)**

*Я думал идут двое, ан мужик с бабой*

*Жена умирает, а муж со смеху помирает.*

Это качество не очень сильно проявлено у русского мужчины. Девушки, как правило, хороши и прекрасны. Злы и не милы – жёны. Из-за женщины мужчина нередко бывает несчастным в браке, но он не предстаёт как тот, кто во всём женщину превосходит, а его заслуги никто не ценит по достоинству. Он остаётся главой семьи и готов жениться, даже зная, что его прелестная избранница станет сварливой женой. Откровенных унижений и оскорблений в адрес женщины в таких пословицах отмечено не было.

**27) живущий во благо общества (5 паремий, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 1,7%)**

*Les hommes emploient leur capacité à bien, les femmes l'emploient à mal*  
(мужчина применяет свои способности во благо, женщина – во вред);

*Plus commun est l'homme marié que l'homme dans l'aisance placé*  
(обществу нужнее женатый мужчина, чем живущий сам по себе);

*L'homme est naü pour bien traveiller et l'asne pour somme ou charge porter*  
(мужчина рождён для работа, как осёл для переноски грузов).

Мужчина должен иметь общественную ценность, быть полезным. В основном, это достигается, благодаря его трудолюбию. Низкочастотный

смысл. Это может быть связано с тем, что французский мужчина эгоистичен и ищет собственное благополучие, живёт для себя.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**28) защитник (14 поговорок, из которых 13 пересекаются с другими характеристиками – 4,6%)**

*За мужа завалюсь, всем насмеюсь, никого не боюсь.*

*Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца*

Действительно, за русским мужиком – как за каменной стеной. Его отличает умение постоять за себя и за других. Он опора и защита для своей супруги и всей своей семьи. Он надёжен, силен телом и духом. Эта черта сочетается с мужчиной-главой семьи и выражается, как правило, в браке, что вполне естественно. Мужчина – главный заступник для женщины и поэтому гораздо важнее для неё, чем её родная семья. И даже если мужчина несчастен в браке, своё предназначение, свой долг он исполняет, потому и жена его всегда знает, что ей ничего не грозит. Это умение сберечь любого от беды относится к различным невзгодам, которые могут постигнуть человека (также, например, с мужиком можно не бояться остаться в нужде, он всегда обеспечит).

**Во французском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**29) злой (4 поговорки, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1,3%)**

*Бог не мужик (т.е. не обидит): бабу отымет, а девку даст (о вдове)*

*Мужик на мужика осил надевает, а бог свое содевает*

Добрый мужчина в русских поговорках противопоставлен злему. Злому мужчине присущи и такие черты, как отсутствие чувства сострадания, строптивость, несправедливость и жестокость по отношению к окружающим его людям. Как негативное качество, злость осуждается в поговорках.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**30) игрок (3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*A cheval coureur n'y à l'homme joueur, ne dura oncques guère l'honneur* (торопливую лошадь и игрока не долго уважают);

*Au jeu et au vin, l'homme devient coquin* (в игре и в вине мужчина многое себе позволяет).

Игры ведут мужчину к праздной жизни и нищете.

**(1 паремия, которая пересекается с другими характеристиками – 0,3%)**

*Счастлив игрой, да несчастлив женой*

Аналогично французскому типовому смыслу: игра и несчастливая жизнь и идут друг за другом.

**31) индивидуалист (2 паремии, из которых 1 пересекается с другими чертами – 0,7%)**

*Мужики дерутся в расходку, а бабы в кучку (ворохом)*

Низкочастотный смысл. Индивидуализм, который, напротив, с точки зрения стереотипов больше присущ французам, во французских паремиях выражен не был. Что же касается индивидуализма русского мужчины, то он заключается, прежде всего, не в его желании провести черту между собой и другими, но в его самостоятельности.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**32) искатель благополучия (4 паремии, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 1,4%)**

*Fille maigre et dot grasse, à chaque jeune homme plait* (худенькая девушка с солидным приданым нравится всякому молодому человеку);

*D'être usurier et piller le bon homme, de bon larron en est fait gentilhomme*  
(быть ростовщиком и грабить молодого человека, делает и из мерзавца дворянина).

Мужчина готов пойти даже на низость ради личного материального благополучия, поэтому отмечается тесная связь с группой пословиц со смыслом «мужчина-подлец».

**(2 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Мужик лысенький продавал муки высевки, да никто не купил*

*Мужик хлопочет, себе добра хочет*

Стать благополучным и процветающим мужчина может только благодаря труду и благоразумию: глупый и ленивый мужчина ничего не сможет добиться.

**33) красавец (4 паремии, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1,4%)**

*Un beau nez fait un bel homme* (красивый нос делает красивым мужчину).

Красивый мужчина в первую очередь обольститель и привлекателен.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**34) курящий (2 паремии, из которых 1 пересекается с другими характеристиками – 0,7%)**

*Кто курит (или нюхает) табачок, тот Христов мужичок*

*Мужчина некурящий, что попугай не говорящий*

Русский мужчина курит и, более того, должен курить. Курение ассоциируется с настоящим мужчиной. Хотя эта черта и не является частотной, но позволяет отчасти судить о важности курения в формировании портрета типичного мужчины.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**35) ленивый (16 паремий, из которых 13 пересекаются с другими чертами – 5,5%)**

*L'homme est en enfer qui ne peut mettre une borne en un petit pré*  
(мужчина в аду, если не сумеет поставить на лугу забор);

*Le travail n'a jamais fait un homme beau* (работа ещё ни одного мужчину не сделала красивым).

Мужчина с большей частотой выступает как человек нехозяйственный, не способный содержать семью, не являющийся главой, не умеющий распределять ресурсы, не запасливый. При этом лень не является исключительно отрицательной чертой, она, напротив, поощряется, иногда подтверждая идею, что заниматься хозяйством должна женщина, служащая мужу.

**(11 паремий, из которых 5 пересекаются с другими характеристиками – 3,6%)**

*Бог кормилец, не как мужик возгривец*

*Лень мужика не кормит*

Ленивый мужчина – неполноценный. Он не умеет вести хозяйство и обеспечивать семью. Он нерационален и не знает, как о себе позаботиться, потому что неработающий мужчина не имеет ничего. Он не стремится к благополучию, беспечен, надеется на чудо и на то, что работа сделается сама собой. Основная задача мужика – работа и если он её игнорирует, то не может быть мужиком.

**36) лжец (5 паремий, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 1,7%)**

*Les hommes sont les roturiers du mensonge, les femmes en sont l'aristocratie*  
(мужчины – простолюдины в царстве лжи; женщины – его аристократия);

*Homme sans parole, homme de rien* (мужчина, не верный своему слову, ничего не стоит);

*Ne te fie pas à un cheval qui transpire à un homme qui jure ni à une femme qui pleure* (избегай лошадь, которая потеет, мужчину, который клянётся, и женщину, которая плачет).

Нечестный мужчина не заслуживает уважения. Его нужно избегать, чтобы не попасть под его дурное влияние и не пострадать от него. Эта черта сопряжена с подлостью, но выражается в словах.

**нечестный человек (7 паремий, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 2,3%)**

*Нет такого мужика, который бы не поел чужого мяска*

*Ври, ври, мужичок, может быть, и правда*

Такая черта русского мужика, как нечестность, взята в паремиях в гораздо более широком смысле: это все характеристики, включающие в себя смысл чего-то неистинного, отклоняющегося от прототипа честного человека. Так, данный смысл распространяется и на мужчин, которые ведут себя недостойно по отношению к другим, обманывают их как словом, так и делом. Те, кто не умеет обращаться с женщиной достойно. Испорченный мужчина также является человеком нечестным: он может не снизойти до лжи, но его в этом подозревают. Такой мужчина становится изворотливым, за счёт умения лукавить или приврать, когда требуется. Он лицемер. И мужчину, который регулярно прибегает ко лжи в своих поступках и разговорах, считают недостойным, мерзавцем. Таким образом, в отличие от французского смысла, подлость мужчины всегда сопряжена с ложью и обманом, а лишь на втором месте выступает его бесчестие.

**37) любитель выпить (31 паремия, из которых 16 пересекаются с другими чертами – 10,6%)**

*Le bon vin réjouit le cœur de l'homme* (хорошее вино радует мужчину);

*Un ivrogne et un homme friand coucheront tôt sur la paille* (пьяница и чревоугодник быстро обнищают).

Отношение к алкоголю у французского мужчины неоднозначно: в некоторых пословицах к выпивке относятся положительно, в других,

мужчина – отвратительный пьяница, алкоголь ведёт к социальной смерти мужчины, его обнищанию, к распутной жизни, а может являться его спасением от невзгод. Кроме того, вино – есть непосредственно мужской атрибут. Эти паремии пересекаются с разумностью (умеренное употребление), характеристиками настоящего мужчины (который непременно должен любить вино), с разрушением собственной жизни, семьи и с неумением вести хозяйство. Разумеется, во французской традиции, в качестве алкоголя выступает вино, в том числе и как обобщающее слово для алкоголя вообще.

**(21 паремия, из которых 9 пересекаются с другими характеристиками – 6,9%)**

*Мужик лишь пиво заварил, а уж черт с ведром*

*Мужик год не пьёт, два не пьёт, а как запьёт – всё пропьёт*

Пьющий мужчина – беда в доме. Среди пересечений характеристик встречается неумеренность, желание подраться с кем-нибудь в пьяном состоянии. Отношение к алкоголю – резко негативное. Пьяница непригоден в хозяйственных делах, много бранится, чего не стал бы делать, будучи трезвым.

**38) мерзавец (16 паремий, из которых 12 пересекаются с другими чертами – 5,5%)**

*Les hommes sont comme les melons: sur dix, il y en a un de bon* (мужчины – как дыни: на десяток, только один хорош);

*Quand il tempeste foudroye et tonne, le grand larron devient preud'homme* (когда бушует буря, и подлец становится честным человеком);

*Larron est le nom d'un homme* (мерзавец – имя мужчине).

Подлость, испорченность мужчины чаще попадалась в пословицах, нежели его честность. Это человек, не достойный быть настоящим мужчиной, поскольку пренебрегает принципами чести.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом в чистом виде не встречаются; см.: лжец/нечестный человек.**

**39) молодой (5 паремий, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 1,7%)**

*Jeune homme dans sa croissance a un loup dans sa panse* (у молодого человека, когда он растет, как будто бы волк за пазухой);

*Il vaut mieux un vieil homme, qu'un jeune qui vous assomme* (лучше быть со стариком, чем с молодым человеком, который нагоняет скуку).

Молодому мужчине свойственна неопытность, максимализм и неумение управлять собственной жизнью.

**(2 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Хлеб да вода – молодецкая еда*

*Стар муж, так удушлив; молод, так не сдружлив*

Молодой мужчина отличается неприхотливостью, простотой, но непримиримым характером.

**40) мужчина, превосходящий женщину (16 паремий, из которых 14 пересекаются с другими чертами – 5,5%)**

*Si l femme a tout son plaisir de l'homme, il s'assomme* (если женщина получает всё от мужчины, ему становится скучно);

*Ombre d'homme vaut cent femmes* (тень мужчины стоит ста женщин);

*Les femmes sont comme l'homme les fait* (женщины таковы, какими мужчина их делает).

Но чаще мужчина превосходит женщину (интеллектуально и физически). Эта позиция близка к женоненавистничеству, а также пересекается с мужчиной-главой, которому женщина служит. Эти пословицы утверждают мужчину-фаллократа – приверженца убеждения о том, что женщина – низшее существо.

**(2 паремии, 2 из которых пересекаются с другими характеристиками – 0,7%)**

*Где мужчина ногою, там женщина не доправит и головою*

*Умный мужчина всегда умнее умной женщины*

Превосходство мужчины над женщиной выражается по большей части в интеллекте.

**41) мужчина, чьё поведение зависит от его помыслов (7 паремий, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 2,4%)**

*Tel homme, tel songe* (какой мужчина, такие помыслы);

*Tel est l'esprit de l'homme quel est son bastiment* (какой фундамент у мужчины, такие у него и мысли).

Помыслы и намерения мужчины в значительной степени определяют его поведение и место в обществе.

**(1 паремия, не пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Каков муж, такова и речь*

В этой паремии прослеживается детерминация внешнего выражения мыслей – речи. Речь мужчины напрямую зависит от того, каков он сам, его помыслы, ценности, принципы, суждения и образ жизни.

**42) небогобоязненный (2 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Мужик – проказник, работает и в праздник*

*Гром не грянет – мужик не перекрестится*

С одной стороны, русский мужик верит в Бога и в потусторонние силы, отчего суеверен, однако эта вера, судя по всему, присуща не каждому, и некоторые нарушают эти предрассудки. Однозначно негативного отношения к такому поведению нет, но это явно не положительная черта, ближе к нейтральной.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**43) невоспитанный (3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими характеристиками – 1%)**

*Передовой мужчина, а на устах материцина*

*Посади мужика (дурака) за стол, а он и ноги на стол.*

Если во французских поговорках отдельным смыслом была выделена воспитанность мужчины, то в русских, напротив, отмечается отсутствие воспитания, грубость, наглость и неотёсанность. В очередной раз, отрицательная черта подспудно подкрепляется отсутствием ума и объясняется им же.

**Во французском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**44) независимый (4 поговорки, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 1,4%)**

*Boire peu et croire peu, est le fait d'un homme sage* (мало пить и мало верить – для мудрого мужчины);

*L'homme se marie quand il veut et la femme seulement quand elle trouve* (мужчина женится, когда захочет, а женщина, когда находит).

Мужчина обладает независимостью во всех её проявлениях. Но особенно характерна идейная независимость. Мужчина пренебрегает общественным мнением, он –вольнодумец. Низкочастотный смысл.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**45) не имеющий чувства меры (11 поговорок, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 3,6%)**

*Запарился мужик, так благо не замерз (запариваются нередко до смерти в печах, куда влезают, постлав соломы и поддав пару)*

*Бешеному мужу и море за лужу.*

В некоторой степени, данный типовой смысл подтверждает один из известных стереотипов о «широкой русской душе». Но широкая душа – положительное явление, тогда как отсутствие чувства меры у русского мужчины – негативная черта. Эта характеристика имеет огромный спектр сопряжённых с ней характеристик, можно сказать, распространяется на всю жизнь мужика. Русский мужчина – безмерный в своей глупости, в пьянстве, в ссоре. Он не руководствуется рассудком, совершая что-то, и потому

переступает границы дозволенного. Он любит подражаться и делает это до полусмерти (соперника или себя самого, ведь его соперник – такой же мужчина без чувства меры).

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**46) неисправимый (3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*Si le changement de barbe et la prinse de lunettes ne rendent l'homme prudent jamais plus ne sera sage* (если стрижка бороды и очки не делают мужчину благоразумным, он уже и не поумнее);

*Qui faict l'homme tant varier c'est qui ne peut rien arrester* (если мужчина столь непостоянный, он уже не остановится);

*L'homme quand il est sot tout jeune, pour vieillir ne devient point sage* (мужчина, если он молод и глуп, постарев – не станет мудрее).

В некоторой степени пословицы этой группы близки к тем, где жизнь мужчины predetermined. С той лишь разницей, что неисправимость предполагает личный выбор и возможность исправиться при желании, хоть это и кажется несколько парадоксальным. Пересекается в первую очередь с глупостью.

**(4 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 1,3%)**

*Мажь мужика маслом, а он всё дегтем пахнет*

*Сколько ни вари мужика, он всё сырым пахнет*

Русский мужчина неисправим, каким родился, таким и живёт. Никакая деятельность ради его пользы неспособна его изменить.

**47) некрасивый мужчина (3 паремии, из которых 2 пересекаются с другими характеристиками – 1%)**

*Мужичок не казист, да в плечах харчист*

*Мужчина, коли хоть немножко казистее черта, - красавец*

Русский мужчина не красив. Противопоставления красивому мужчине среди паремий найдено не было. Также, как и в характеристике

«привлекательность» внешность не ставится на первое место. Внешняя красота не имеет никакого значения для русского мужчины: он обладает другими, гораздо более важными и полезными качествами, которые непривлекательную внешность компенсируют.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**48) нелицемерный (1 паремия, пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*La personnalité des femmes est toujours à deux, tandis que celle de l'homme n'a que lui-même pour but* (личность женщины – всегда двойственна, в то время как личность мужчины – лишь в нём самом).

В отличие от женщины, мужчина не склонен к двуличности.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**49) непокорный (2 паремии, из которых 1 пересекается с другими характеристиками – 0,7%)**

*Не мазана арба скрипит; не сечен мужик рычит*

*Стар муж, так удушлив; молод, так не сдружлив*

Русский мужик бывает непокорным, лишенным смиренности, которая должна быть ему присуща. Чтобы его успокоить, приходится прибегать к наказанию. Но также отмечено, что эта черта является естественной, когда речь идёт о молодом мужчине.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**50) неполноценный мужчина (13 паремий, из которых 13 пересекаются с другими чертами – 4,5%)**

*Un homme sans barbe est un chétif* (без бороды мужчина щуплый);

*Homme sans femme, corps sans âme* (мужчина без женщины – тело без души);

*L'homme qui ne prend pas femme est une moitié de ciseaux* (мужчина, который не женится, - только половина ножниц).

Мужчина становится неполноценным, если его внешность нельзя назвать мужественной (ношение бороды, например), если он не женат (не реализовал себя, своё предназначение), если ведёт себя недостойно.

**(3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими характеристиками – 1%)**

*Мужик без топора хуже бабы*

*Худой тот мужик, что от обуха дрожит*

Неполноценность мужчины противопоставлена всем качествам, которыми обладает настоящий мужчина: трудолюбие, характер, предприимчивость, смелость, честность, справедливость и т.п. И их отсутствие (а не противоположность) расценивается как несоответствие цельному образу мужчины.

**51) неприхотливый (5 паремий, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 1,6%)**

*Хлеб да вода – молодецкая еда (солдатская, мужицкая, бурлацкая еда)*

Русский мужик неприхотлив. Он не предъявляет никому никаких требований. Для него всегда всего достаточно. С его женой можно ужиться, на его барина можно работать, его условия для него являются вполне сносными и т.д. Он очень прост и не стремится к лучшей жизни. Отчасти это связано с его беспечностью и надеждой на лучшее без стараний исправить что-то собственными силами. Его простота нередко граничит с глупостью, которая почти равняется этому бездействию. Однозначного отношения к этой черте в паремиях нельзя выделить. Это, скорее, констатация факта. Но бывает и слабое поощрение, как проявление одной из христианских добродетелей – смирения, безропотности.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**52) несправедливый (1 паремия, пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Бог не мужик (т.е. не обидит): бабу отымет, а девку даст (о вдове)*

Человек, а в частности, мужчина, глуп и грешен, по сравнению с Богом. И обладает множеством других отрицательных качеств. Среди них и несправедливость по отношению к окружающим.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**53) несчастливый (9 паремий, из которых 7 пересекаются с другими характеристиками – 2,9%)**

*Мужика черт в поле принес*

*Беда навалила, мужика совсем задавила*

Русский мужик несчастен: у него слишком много работы, он наказан Богом, он несвободен, поскольку над ним есть барин, который и распоряжается почти всей его жизнью, он обделён удачливостью, беден и пр. Словом, все несчастья, которые только можно вообразить, сваливаются на мужчину, но он смиренно несёт свой крест. Главная причина его несчастий – некая аллегорическая Беда.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**54) несчастный в браке (24 паремии, из которых 23 пересекаются с другими чертами – 8,2%)**

*Fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de sa maison* (дым, дождь и глупая жена гонят мужчину из дома);

*Un homme mal marié il vaudrait mieux qu'il fût noyé* (неудачно женившегося мужчину было бы проще утопить);

*Un homme qui se marie prend congé de bonne vie* (мужчина, вступая в брак, покидает хорошую жизнь).

Второе – негативное – проявление мужчины в браке, также высокочастотный смысл. Тесно связано с женоненавистничеством,

поскольку именно женщина делает брак несчастливым. Пословицы этой группы поощряют холостяцкую жизнь и внушают нежелание вступать в супружескую.

**(12 паремий, из которых 9 пересекаются с другими характеристиками – 3,9%)**

*Муж с Женою бранится, да под одну шубу ложится*

*У доброго мужа и худая жена досужа*

В паремиях, содержащих этот смысл, не встречается положительной оценки ни браку, что очевидно, ни холостяцкой жизни. Напротив, мужчина обязан жениться и оставаться семейным человеком, что бы ни случилось, какой бы плохой ни была жена и какой бы тяжёлой ни была семейная жизнь. Таким образом, даже в негативной оценке семья представлена как одна из наивысших ценностей для русского мужчины, что абсолютно противопоставлено аналогичному смыслу во французском языке. Кроме того, следует отметить, что таких паремий вдвое меньше в русском языке, что также указывает на то, что мужчина бывает несчастлив в браке гораздо реже. Причины такого отношения, зачастую, совпадают, и основной их них является – непутёвая жена. Однако, в отличие от французских пословиц, женщина не предстаёт в качестве какой-то ужасной силы, которая не даёт мужчине жить счастливо, нет компонента женоненавистничества: жена может создать лишние хлопоты, плохо обращаться с мужем, но мужик лишь безропотно терпит её. Другой причиной является отсутствие свободы и независимости, которые сменяются ответственностью, которую несёт мужчина, будучи главой семьи.

**55) нечувствительный (2 паремии, 2 из которых пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Il y a dans le cerveau des femmes une case de moins et dans le cœur une fibre de plus que chez les hommes* (в мозгу женщины на одно отделение меньше, чем у мужчины, зато она лучше него чувствует сердцем);

*La ou raison faut, sens d'homme n'a mestier* (там где нужен разум, чувствам мужчины нечего и делать).

Чувства у мужчины совершенно не преобладают, он предпочитает во всём руководствоваться холодным рассудком. Низкочастотный смысл, что вызвано, вероятно, естественностью того, что мужчина не предаётся чувствам, а живёт в соответствии со здравым смыслом.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**56) ничтожное существо (6 паремий, из которых 4 пересекаются с другими характеристиками – 2%)**

*Мужик и весь пять рублей (закон верит ему на пять р.)*

*Отчего мужик дешев? – Оттого, что глуп.*

Русский мужчина хоть и глава семьи, но он мелок, ничтожен и слаб по отношению ко всему, что его окружает. Данный смысл пересекается с предопределенностью, хотя явного указания на это в пословицах нет, но очевидно, что исправлено это может быть лишь с очень малой вероятностью. Доходит даже до того, что мужик (не мужчина, а мужик как крестьянин, что не отнимает его гендерных признаков) не имеет равной позиции с другими перед законом. Мужик резко противопоставлен барину во всём: его уму, богатству, наличию власти, однако, пожалуй, единственная черта, которой нет у барина – трудолюбие, которое он компенсирует трудолюбием тех, кто на него работает.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**57) обольститель (3 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*Les hommes recouvrent leur diable du plus bel ange qu'ils peuvent trouver* (мужчины прикрывают своего дьявола образом самого прекрасного ангела, которого только могут найти);

*Jeune homme attifé sera vite marié* (нарядный молодой человек быстро женится);

*Bel homme, miroir à putains* (красавец – зеркало для проституток).

Низкочастотный смысл (в отличие от того, что показал эксперимент). Характер обольстителя пересекается с внешней привлекательностью мужчины.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**58) отклонение от прототипа мужчины (12 поговорок, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 4,1%)**

*Se méfier d'un homme à la voix de femme* (остерегайся мужчину с женским голосом);

*Pluie menue femme barbue homme sans barbe prends y bien garde* (будь осторожен в мелкий дождь, с усатой женщиной и безбородым мужчиной);

*Ni pantalons la femme ni jupes l'homme* (не должно быть ни брюк на женщине, ни юбки на мужчине).

Отклонение от прототипа мужчины предполагает несоответствие некоторых черт общему образу мужчины: высокий голос, нестандартный (в данном случае, рыжий) цвет волос, неподходящая одежда. В поговорках звучит предостережение и призыв к осторожному взаимодействию с такими людьми, при этом причины такого отношения не объясняются. Мы лишь можем сделать одно примечание и одно предположение по поводу рыжего мужчины: исходя из опыта общения с французами, можно сказать, что до сих пор отношение к рыжим – особенное. Любой француз, несомненно, знает не одну шутку про рыжеволосых. Исторически же это может объясняться тем, что от рыжего мужчины рождались рыжие дочери, либо наоборот: рыжий мужчина являлся сыном рыжей женщины. А, как известно, отношение к рыжим женщинам было ещё более специфичным.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**59) подчиняющийся женщине (21 паремия, из которых 11 пересекаются с другими чертами – 7,2%)**

*Les faiblesses des hommes font la force des femmes* (слабости мужчин создают силу женщин);

*Les femmes s'attachent aux hommes par les faveurs qu'elles leur accordent; les hommes guérissent par ces mêmes faveurs* (женщины привязываются к мужчинам благодаря милости, которую женщины им обращают, мужчин же эта милость исцеляет);

*L'homme ne doit rien à sa femme, s'il n'est en sa maison* (мужчина ничего не должен женщине, если только он не в её доме).

Иногда мужчина в чём-то уступает женщине. Он – её слуга, бессилен по сравнению с ней. Женщина в таких случаях выступает как искательница возможности воплотить свои корыстные планы.

**(5 паремий, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1,6%)**

*Муж возом не навозит, что жена горшком наносит*

*Худо мужу тому, у котораго жена бóльшая в дому*

Мужчина подчиняется женщине только в браке, он «подкаблучник», выполняет все её поручения и сам не способен сделать что-либо лучше, чем она. Такое положение делает мужчину несчастным и приводит к тому, что он становится плохим мужем. Такое поведение не поощряется, предпочтение явно отдаётся главенствующей роли мужчины в семье.

**60) полноценный мужчина (16 паремий, из которых 14 пересекаются с другими чертами – 5,5%)**

*Il n'est entreprise que d'homme hardy* (предприимчивости следует ожидать только от смелого мужчины);

*Pour faire un bon mariage il faut un homme fait et une femme à faire* (для хорошего брака нужен состоявшийся мужчина и женщина, которую он слепил бы под себя);

*Il faut savoir se toucher avant de faire l'homme* (прежде чем стать мужчиной, нужно научиться сморкаться в платок).

Настоящий мужчина объединяет в себе такие черты, как смелость, сильный характер, верность своему слову, воспитанность. Он носит бороду и имеет привычку выпить.

**(3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими чертами -1%)**

*Честный муж одну только жену обманывает*

*Мужик богатый, как бык рогатый*

Полноценный мужчина должен следовать определённым правилам, иметь некоторые принципы. Внешне настоящего мужчины определяет борода. Он богат, честен и уважаем.

**61) плохой муж, прелюбодей (16 паремий, из которых 10 – пересекаются с другими чертами – 5,5%)**

*Les hommes peuvent fatiguer de leur constance, les femmes jamais* (мужчины могут уставать от постоянства, женщины – никогда);

*Le mariage est un état trop parfait pour l'imperfection d'un homme* (брак – слишком совершенное состояние для несовершенства мужчины).

Верностью в браке мужчины не отличаются. Это может быть связано с отрицательным отношением к браку вообще. Поэтому, мужчина не любит постоянство в отношениях, развратник, ветреный и легкомысленный, он плохой муж и не считает верность добродетелью, а предпочитает недолгие и поверхностные отношения, в том числе – на стороне.

**плохой муж (6 паремий, из которых 3 пересекаются с другими характеристиками – 2%)**

*Чужой мужик (муж) мил, да не век с ним жить, а свой постыл – волочиться с ним.*

*Какой бы муж ни ворона, но жене оборона*

Являясь плохим супругом, мужчина продолжает жить в браке, не уходит из семьи. Его непригодность для супружеской жизни, предположительно, связано с ленью, неумением рационально вести хозяйство, недовольством женой, но ни муж, ни жена не готовы порвать отношения, поскольку семья – большая ценность, которую выбирают на всю

жизнь. В отличие от французских паремий, плохой муж – это лишь тот, с кем тяжело жить, но его главной характеристикой не является неверность.

**62) противоположность женщины (1 паремия, не пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Мужик тянет в одну сторону, баба в другую*

В данной паремии отмечается естественная оппозиция «мужчина – женщина». В других паремиях, где встречается женщина, также можно было бы выделить это противопоставление, но если там мужчина и женщина являются частью одного целого (семьи, чаще всего), то здесь мы видим эту разность, противоположность взглядов, которые разводят мужчину и женщину по разные стороны.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**63) сварливый (1 паремия, не пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Homme huitineux [querelleur] et cheval coureur, flacon de vin ont tôt leur fin* (сварливый мужчина, торопливая лошадь, бутылка вина – недолговечны).

Желание мужчины повздорить не приносит ему ничего хорошего.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**64) сексуально не активный (2 паремии, не пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Jamais un homme chaste n'aima les femmes* (никогда невинный мужчина не любил женщин);

*Jamais ne fait chaut pour un homme qui est las de femme* (никогда не идет тепло от мужчины, который устал от женщин).

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**65) сексуально раскрепощённый (3 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*Si la femme savait bien ce que fait le persil à l'homme, elle irait en chercher jusques à Rome* (если бы женщина знала, какое действие петрушка оказывает на мужчину, она пошла бы за ним и до Рима);

*Quand une garse vient voir un homme c'est un péché veniel* (когда женщина приходит к мужчине – это простительный грех).

Низкочастотный смысл. Сексуальная активность мужчины связана прежде всего с жизнью в браке.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**66) сильный (3 поговорки, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*Il faut aux filles des hommes ou des murailles* (девушкам нужны или мужчины, или крепостные стены);

*L'homme le plus fort ne saurait toujours labourer ni tirer au collier* (не всегда сильный мужчина может землю пахать или ношу таскать).

Сила мужчины даёт ему возможность быть защитником. Но не всякая сила полезна.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**67) сластолюбец (9 поговорок, из которых 8 пересекаются с другими чертами – 3,1%)**

*Trois choses désire l'homme, honneur, utilité, plaisir* (три вещи желает мужчина: честь, возможность быть полезным и удовольствие);

*Le jeu, la femme et vin friand font l'homme pauvre tout en riant* (игра, женщина и вино ведут мужчину к нищете, пока он смеётся).

Мужчина любит различного рода удовольствия, которые могут быстро лишить его всего. Ему нравится праздная и разгульная жизнь. Особое место среди удовольствий занимают выпивка и азартные игры.

**В русском языке поговорки с данным типовым смыслом не встречаются.**

**68) старый (19 паремий, из которых 14 пересекаются с другими чертами – 6,5%)**

*Le temps et l'usage rendent l'homme sage* – время и опыт делают мужчину мудрее.

*Quand l'homme vieillist sans y penser s'apesentist* – старый мужчина становится в тягость, сам того не желая.

Мудрость присуща старости. Старый мужчина обладает большим опытом, уже повидал жизнь. Некоторые пословицы указывают и на глупость старика, вызванную тем, что в молодости мужчина ни к чему не стремился. Встречаются пословицы, где старик-мужчина выступает обузой для других, что характеризует его как физически слабого, немощного и беспомощного. Он достоин уважения. Он живёт благодаря преобладанию разума и смехон, если проявляет излишнюю чувствительность. В силу опыта, зрелости, он может жениться, брак в зрелом возрасте поощряется.

**(3 паремии, 3 из которых пересекаются с другими чертами – 1%)**

*Стар муж, так удушлив; молод, так не сдружлив*

*Седой мужик обрился, а в детки не годился*

Низкочастотный смысл. Паремии указывают на непривлекательность пожилого мужчины.

**69) счастливый (7 паремий, из которых 5 пересекаются с другими чертами – 2,4%)**

*Vivre comme le roy et selon justice rend le pays heureux, l'homme en maison paisible* (жить по-королевски и по справедливости – делает счастливой всю страну: мужчина мирно живёт в своём доме);

*Chanter à table et siffler au lit démontre l'homme hors de soucis* (петь за столом и свистеть в постели – дело беззаботного мужчины).

Мужчина живёт в своё удовольствие, мирно, он здоров и не имеет забот и поэтому – счастлив.

**(5 паремий, из которых 5 пересекаются с другими характеристиками – 1,6%)**

*Пёс космат – ему тепло; мужик богат – ему добро*

*Клад да жена – на счастливого*

Эта характеристика пересекается с удачливостью. Счастливый мужчина тот, кто имеет семью и живёт в достатке. Но своим счастьем распорядиться может только мудрый мужчина, глупому, в таком случае, счастья не достичь.

**70) счастливый в браке (5 паремий, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1,7%)**

*Pour faire un bon mariage, il faudrait que l'homme ait pas entendu et la femme pas vu* (для счастливого брака нужно, чтобы мужчина ничего не услышал, а женщина не увидела);

*L'homme bien marié ne sait pas ce que Dieu lui a donné* (мужчина, который хорошо женился даже не представляет, что даровал ему Бог).

Третий – положительный – смысл, касающийся отношения мужчины к браку. Выступает как менее частотный по сравнению с нейтральной и отрицательной позицией, а также есть пословицы, поощряющие стремление к холостяцкой жизни, что позволяет сделать вывод, что мужчина в браке счастлив бывает не часто.

**(5 паремий, 4 из которых пересекаются с другими характеристиками – 1,6%)**

*Бедному – жениться – и ночь коротка*

*Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад*

Отношение к браку – положительное. Мужчина должен жениться, чтобы быть счастливым. Супружеская жизнь помогает пережить все невзгоды, женатому мужчине легче, даже если в других сферах его жизнь не сложилась (если он глуп, беден, ленив, например).

**71) трезвенник (2 паремии, из которых 2 пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Si l'homme boit avec mesure, il durera longtemps* - если мужчина пьёт в меру, он долго проживет.

*L'homme qui moult boit, tard paye ce qu'il doit* – мужчина, который мало пьёт, поздно уйдёт из жизни.

Трезвость находится в тесной связи с ведением здорового образа жизни и благоразумием.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**72) трудолюбивый (12 паремий, из которых 9 пересекаются с другими чертами – 4,1%)**

*Un homme de paille vaut une femme d'or* (трудолюбивый мужчина достоин богатой женщины);

*Tant vaut l'homme, tant vaut la terre* (сколько стоит мужчина, столько стоит и его земля);

*Tant travaille et diligente l'homme, qu'il amasse bien et somme* (насколько хорошо и быстро мужчина работает, настолько быстро он и богатеет).

Мужчина должен трудиться. Он – настоящий работяга, хозяйственный. Именно таким образом он строит свою жизнь и способен добиться благополучия. Исключение в этой группе составляют пословицы, отражающие бесполезность труда в достижении богатства. Но так или иначе труд мужчины ценится.

**(68 паремий, из которых 29 пересекаются с другими характеристиками – 22,2%)**

*Мужсику одна забота, чтобы шла путём работа*

*Уральский мужик и с рудой, и с заводом дружит, и от хлеба не бежит*

Количественная разница между русскими и французскими паремиями, содержащими в себе этот типовой смысл, - поразительна: их количество почти в шесть раз превышает то, что мы обнаружили во французских пословицах и поговорках. Это даёт основания оценить значимость трудолюбия среди прочих ценностей мужчины. Труд для русского мужчины – вся его жизнь и касается всех его сфер. Более того, это единственная возможность не просто жить достойно, но хотя бы выжить. Это главное

отличие от французских паремий: благодаря честному труду мужик отнюдь не всегда может достичь благополучия. Но без этого он совсем пропадёт. Ценность – в самом труде, а не в его результатах. Это главная добродетель мужчины. Мужчина не просто трудолюбив, он также и хозяйственный, умеет делать всё необходимое по дому и как главный в семье работает не только на барина, но и на себя. Однако, (чего также не было во французских паремиях) мужчина за счёт своего труда становится настоящим рабом и получает соответствующее отношение к нему. Крепостное право очень долго существовало в России и крестьянам всегда было очень трудно выйти из этого сословия, что не совпадает с французской исторической реальностью. Крестьяне были настоящими рабами, заложниками своего положения. Поэтому неудивительно, что в этом отношении выделена и такая черта, как предопределённость – за него всегда всё решал барин, и мужчина, рождаясь крестьянином, крестьянином и умирал. Мобильность не предусмотрена. Таким образом, мужик в русских пословицах почти всегда выступает синонимом крестьянина (но он остаётся мужчиной) и, посредством метонимического переноса, обобщает черты всего крестьянского сословия. При всём этом, простота и смиренность русского мужчины не даёт ему выбраться из этого положения, противостоять неблагоприятным условиям. Несмотря на то, что положение у мужчины довольно тяжёлое, он даже не пытается взбунтоваться, а значит, такая жизнь в подчинении его устраивает и главенствующую роль он играет только в семье.

**73) трус (2 паремии, не пересекаются с другими чертами – 0,7%)**

*Un homme lâche ne trouve jamais une jolie femme* (трус никогда не найдёт себе красавицу);

*L'homme couard ne vault rien en bataille, car il fuit avant que coup on lui baille* (трус бесполезен в битве, поскольку убегает ещё до того, как на него нацелятся).

Малодушный мужчина не привлекателен для женщины и для общества он пользы никакой не несёт.

**(1 паремия, пересекается с другими чертами – 0,3%)**

*Мужик напьется – с барином дерется; проспится – свиньи боится.*

Исходя из единственной найденной паремии, мужик по натуре своей – труслив, алкоголь придаёт ему храбрости, но без него, он боится даже самой малости.

**74) уважаемый (10 паремий, из которых 10 пересекаются с другими чертами – 3,4%)**

*La vieillesse de l'homme demande de la vénération, celle de la femme du tact* (к старости мужчины нужно относиться с почтением, к старости женщины – с тактом);

*Ombre d'homme vaut cent francs* (тень мужчины стоит 100 франков);

*L'homme suivant regle et raison est noble sans comparaison* (мужчина, следующий правилу и руководствующийся здравым смыслом – заслуживает почтения безо всякого сравнения).

Уважения мужчина может добиться, преимущественно благодаря следованию своему слову и жизненному опыту. Он благоразумен и не нарушает правил морали. Это человек, живущий по принципам чести и достоинства.

**(1 паремия, пересекается с другими характеристиками – 0,3%)**

*Передовой мужчина, а на устах матерщина*

В данной паремии отмечается, что мужчина, если он уважаем, должен вести себя соответствующе. Порицается почётность, за которой ничего не стоит. Уважаемы человек должен быть достойным, воспитанным, благородным.

**75) упрямый (7 паремий, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 2,3%)**

*Мужик, что рогатина: как упрется, так и стоит*

*С мужиком не скоро сговоришь (столкуешь)*

Упрямство – ещё одна черта русского мужчины. Уже в который раз негативная черта имеет тесную связь с глупостью – именно от неё у мужика

это упрямство, с которым так тяжело бороться и которому так тяжело противостоять.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**76) хитрый (5 паремий, из которых 2 пересекаются с другими характеристиками – 1,6%)**

*Мужик хитрее черта.*

*Мужик глуп, как свинья, а хитер, как черт.*

Проанализировав паремии этой группы, мы можем лишь сказать, что русский мужчина очень хитёр, пусть и не всегда умён и не всегда умеет обращаться с этой хитростью. Резкого отрицательного отношения нет, но тем не менее, это негативное проявление характера мужчины.

**Во французском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**77) холостяк (8 паремий, из которых 8 пересекаются с другими чертами – 2,7%)**

*Quand on devient trop laid pour faire le jeune homme il faut se marier*  
(когда мужчина становится слишком уродлив, чтобы изображать молодого человека, то ему пора жениться);

*L'homme quand il n'est pas marie ne sait pas ce que Dieu lui a donne*  
(неженатый мужчина даже представить себе не может, что даровал ему Бог).

Стремление к холостяцкой жизни в пословицах поощряется. Воздержание от брака считается основным способом спасения от него.

**(6 паремий, из которых 5 пересекаются с другими характеристиками – 2%)**

*Мужик без бабы пуще малых деток сирота.*

*Мужчина оженится, а жеребец не ожеребится*

Холостяцкая жизнь не поощряется. Более того, можно отметить резко негативное отношение к мужику, который долго не женился. Мужчина добровольно ищет жену, а не женится только из-за того, что это для него

обязанность. Мужчина становится полноценным только в браке, в чём и состоит его основное предназначение.

**78) ценит лошадь как полезное животное (3 паремии, из которых 3 пересекаются с другими чертами – 1%)**

*Mort de femme et vie de cheval font l'homme riche* (смерть жены и жизнь коня делают мужчину богатым);

*Jeune femme et vieux chevaux mènent l'homme au tombeau* (молодая жена и старый конь сведут мужчину в могилу);

*Homme riche si sa femme meurt pauvre si sa mule meurt* (богатым становится мужчина, если его жена умирает, бедным – если лошадь умирает).

Лошадь для мужчины даже ценнее женщины, поскольку не доставляет хлопот, а, напротив, помогает в хозяйстве.

**В русском языке паремии с данным типовым смыслом не встречаются.**

**79) честный (12 паремий, из которых 9 пересекаются с другими чертами – 4,1%)**

*L'homme par les paroles, et le boeuf par les cornes* (настоящий мужчина определяется верностью своему слову, как бык – рогами);

*La vérité parle aussi bien contre les femmes que contre les hommes* (правда может навредить как женщине, так и мужчине);

*On peut être honnête homme, et fort mauvais époux* (можно быть честным человеком, но плохим супругом).

Честность – ещё одна черта настоящего мужчины. Он должен быть честен как с другими, так и с самим собой и отвечать за свои слова, поэтому честность пересекается с понятиями чести и достоинства и выражается не только в словах, но и в поступках.

**(6 паремий, из которых 3 пересекаются с другими характеристиками – 2%)**

*Мужнин грех за порогом остаётся, а жена всё домой принесла*

*Свят муж: только пеленой обтереть, да в рай пустить*

Честный мужчина взят в русских поговорках в широком смысле. Честный мужчина – не просто настоящий, правильный мужчина, он – идеальный. Его никогда нельзя ни в чём упрекнуть. Но это редкость, нечасто можно встретить такого мужчину. Поэтому необходимо его беречь. И даже если он совершил бесчестный поступок, он стремится его искупить, берёт ответственность на себя и никогда не позволит опозорить свою семью или близких ему людей из-за того, что сам совершил.

**80) чревоугодник (6 поговорок, из которых 4 пересекаются с другими чертами – 2,1%)**

*L'homme doit manger pour luy et pour sa femme* (мужчина должен есть за двоих: за себя и за жену);

*L'homme est brutal et moins de jugement quand le gosier l'occit journellement* (мужчина становится грубым и хуже рассуждает, если пустой желудок его ежедневно убивает).

Французский мужчина известен своим особым отношением к еде. Он – гастроном и уделяет огромное внимание каждому приёму пищи, что составляет одну из важнейших составляющих его жизни. Голод даже не позволяет ему ясно мыслить, а аппетиту можно позавидовать.

**(12 поговорок, из которых 1 пересекается с другими чертами – 3,9%)**

*В мужицком брюхе и долото сгниёт.*

*Мужик одних горячих блинов не наестся (он ест их, завернув ломоть хлеба в блин)*

Русский мужчина любит поесть. Не сказано, любит ли он хорошую еду, но однозначно указывается, что он ест всегда в очень большом количестве и, в целом, может есть, что угодно. Не поев, мужчина не может работать, это основной источник энергии для работы и полноценной жизни, а также это одно из больших и важных удовольствий для мужчины.

**81) загадки (1 единица – 0,3%)**

*Едет мужик не путём, ничего не видит кругом, заехал в ухаб, не вылезет никак (покойник)*

В отличие от французского языка, где таких паремиологических единиц нами найдено не было, в русском языке есть ещё и загадки, в которых присутствует образ мужчины. С помощью этого образа описывается мертвый человек. Но им может оказаться и женщина, однако речь идёт именно о мужчине. Вероятно, этот образ взят за основу, так как мужчина считался во всех смыслах более значительным, нежели женщина, также как и образ человека в первую очередь ассоциируется с мужчиной, а не с женщиной, но не исключая её.

### **82) приметы (1 единица – 0,3%)**

*Дождь - мужику рожь, а бурлаку вошь*

Как и в случае с загадками, особой паремиологической единицей, которую мы не встретили среди французских паремий, является примета. Можно поставить под сомнение её значимость в формировании образа мужчины в русском языке, однако она может легко подкрепить некоторые черты. В данном случае и с выбранным нами компонентом мы обнаружили, что примета подкрепляет такую черту, как трудолюбие, не имея её в основе, но обладая чётким указанием на неё.

### **83) другое (8 паремий – 2,7%)**

*Les hommes n'aiment pas toujours ce qu'ils estiment, les femmes n'estiment que ce qu'elles aiment* (мужчины не всегда любят тех, кого уважают, женщины же уважают лишь тех, кого любят);

*Un homme fort, un homme crevé, un beau nageur un homme noyé, un bon tireur, un homme tué* (сильный мужчина – измотанный мужчина, прекрасный пловец – утопленник, хороший стрелок – убитый мужчина);

*Science, maison royale et mer font l'homme bien souvent avancer* (науки, королевский двор и море часто помогают мужчине продвинуться по службе);

*Quand les femmes viennent du fleuve elles mangeraient leur homme tout cru* (когда женщины приходят с реки, они готовы целиком съесть мужчину);

*Les habits ne font pas l'homme* (внешность обманчива);

*La vie de l'homme n'est qu'une vessie pleine de vent* (жизнь мужчины – лишь пузырь с воздухом);

*L'homme sec ne vaut rien au harat* (тощему мужчине лучше не приближаться к табуну лошадей);

*Il n'y a pas plus froid que le nez d'un chien, les genoux d'un homme, les fesses d'une femme* (нет ничего холоднее собачьего носа, мужских коленей и женских ягодиц).

**(14 паремий – 4,6%)**

*Мужик сосну рубит, а по грибам щепя бьёт*

*Гусь с полден – мужик с печи; гусь на полдни – мужик на печь*

*Мужик кочадычком, а чистоплюйка язычком.*

*На то лесничему лес дна, чтобы мужики голели*

*Отчего мужик в кафтане, а баба в сарафане?*

*Деревня переехала поперек мужика.*

*Хотел мужик с Москвы сапоги снести (украсть), да рад с Москвы голову снести (унести).*

*Мужик – деревянная рогатина (колоть не колет и пороть не порет, а торчит копылом)*

*Мужик – плут, продай кнут; мужик – ёжик, продай ножик!*

*Для поговорки мужик в Москву пеши шёл*

*Баба прядёт – не по две рубахи носит, а мужик не прядет – да не наг ходит.*

*Вдове в каждом мужике седьмая доля.*

*Мужик хоть и пень, всё же даёт тень*

*Захотел ты у мужика, да в мае перепутья*

**2.2. Сопоставление компонента «мужчина» в русском и французском языках**

Как известно, паремии, имеющие назидательный характер, появились уже давно и веками передавали народную мудрость. С этим связаны образы и

суждения, заключенные в них, некоторые из которых отражают нравы прошлых времён. Так, например, трудолюбивый мужчина связан в первую очередь с работой по хозяйству, что теперь не является первостепенным критерием. Женоненавистничество напрямую указывает на несостоятельность и неполноценность женщины как человека – и это изменилось, когда женщины стали бороться за свои права и приобретать их. Но сами типовые смыслы, пусть и обновившись в своём проявлении, остались закреплены в сознании людей – именно поэтому они по-прежнему встречаются в ассоциациях представителей современной французской лингвокультуры, как мы увидим далее.

Архаичность и традиционность выявленных нами представлений подтверждается ещё и тем, что в обоих языках в паремиях использованы архаизмы и даже архаичная орфография (что больше характерно для французского языка: присутствуют лексические единицы и грамматические формы старофранцузского и среднефранцузского языка). Несмотря на это, все эти единицы существуют и по сей день, хоть и были созданы несколько веков назад. Степень их употребляемости проследить очень сложно, но можно предположить, что паремии с компонентом «мужчина» в общем и целом не являются широкоупотребительными, поскольку среди наиболее часто употребляемых единиц используются те, что обладают высокой степенью образности, художественной оформленности. Образ мужчины является универсальным, но не выразительным. Тем не менее, как будет отмечено далее – по результатам ассоциативного эксперимента, это не мешает взаимопроникновению паремиологической и национальной картин мира.

Также, следует отметить, что во французской паремиологической традиции паремиями считаются и авторские афоризмы, которые датированы, что вновь служит подтверждением того, что опыт многих поколений разных эпох закреплён в языке.

Для русских пословиц и поговорок это нехарактерно и использованные нами словари не позволяют проследить время появления и этимологию паремий, но исходя из самого принципа отбора лексикографами народной мудрости, нетрудно установить, что, очевидно, и в русском языке эти элементы не являются порождением современного русского языка.

Нами было отмечено, что в пословицах с негативной коннотацией назидательный смысл выражается как противопоставление прототипу «правильного мужчины», то есть, положительное качество, лежащее в основе дидактического компонента, выражено через отрицательное, как, например, в группе «благоразумный» (*Celui qui sait se taire est un homme, celui qui sait parler n'est qu'un sot* – кто умеет молчать – мужчина, тот, кто умеет говорить – глупец; здесь можно отметить, что настоящий мужчина не может быть глупцом, что и показано именно на противопоставлении); аналогично это проявляется и в русском языке. В целом, пословицы с отрицательным смыслом направлены на то, чтобы показать, каким мужчина быть не должен.

Универсальные признаки в большинстве случаев соблюдаются. В национально специфичной форме, но оценка черт характера и внешних показателей совпадает с общими универсальными понятиями о положительном и отрицательном (добро – зло, правда – ложь, грех – добродетель, богатство – бедность), отношение к которым – соответствующее. Исключения из этого ряда составляют, например, группы 1, 3, 11, 13, 25 и несколько других – для французского языка. В русском языке амбивалентного отношения почти не встретилось; за редким исключением сюда попали некоторые пословицы из группы «холостяк», «бедный», «богатый». Это наталкивает на предположение о противоречивости натуры мужчины-француза и, напротив, о стабильности и твёрдости характера русского мужчины.

Сложность в выделении признаков представляла многозначность французского слова «homme», основные значения которого – мужчина и человек (в общем смысле). Два основных критерия отбора: указание на

типично мужскую деятельность и противопоставление женщине. В русском языке два этих значения выражаются различными словами, но зато в русских поговорках гораздо большее синонимичное разнообразие: мужик (наиболее часто встречающийся вариант), мужичок, муж.

Если обобщить, то с точки зрения семантики многие смыслы совпадают. Это можно объяснить универсальностью компонента и универсальностью типовых смыслов с ними сопряжённых. Но, в подтверждение теоретических данных, культурная специфика также имеется, однако проявляется она не в различии семантики (которое тоже есть, но незначительное. См. выше амбивалентность типовых смыслов), а прежде всего – в количественном соотношении. Что важно для француза – не имеет такого значения для русского. И наоборот. Некоторые типовые смыслы, как уже было указано, вообще отсутствуют в одном из языков – это и есть национально обусловленные смыслы (отсутствие смыслов «беспечный», «верующий», «жадный» во французском языке; отсутствие признаков «красавец», «влюбленный», «сластолюбец» в русском языке, например).

При этом, конечно, основные признаки всё же довольно близки. Например, следующие признаки и в том, и в другом языке были среди десяти наиболее репрезентативных: мужчина как муж, глупый, главный, несчастный в браке. В таблице ниже можно увидеть, что это не единственные, и в процентном соотношении их разница не так уж велика.

То есть мы отметили, что во многом типовые смыслы, ценности совпадают, различия лишь их количественное проявление – насыщенность – в национально-языковой картинах мира, что связано с реалиями жизни представителей двух лингвокультур. Так, во французском языке главным выявленным типовым смыслом является женоненавистничество. Этот признак присутствует и в русском языке, но не обладает такой значимостью и несколько иначе воспринимается. Нами были найдены и такие, в которых различно отношение к рассматриваемому признаку (холостяцкая жизнь поощряется французами и порицается русскими).

Разумеется, и в русском языке паремии выражают традиционные ценности, которые изменились со временем, что хорошо проявляется в ассоциативном эксперименте. Но нельзя говорить, что они совсем были утрачены – они были заменены более значимыми смыслами.

Кроме того, не совпало не только семантическое наполнение компонентов паремий, но и целостное семантическое наполнение одной единицы: так, отмечается, что одна паремия в русском языке содержит большее количество типовых смыслов, при меньшей многозначности французских паремиологических единиц.

Всё это подтверждает, что многие концепты универсальны, существуют во многих языках и их понятийное наполнение абсолютно совпадает, но анализ паремиологического фонда языка позволяет выявить и подробно описать образную и эталонную подсистемы, которые и отличают одну культуру от другой, обратить внимание носителей взаимодействующих культур на различия и с большей осторожностью, но в то же время лёгкостью (в силу подготовленности), осуществлять коммуникацию.

Окончательный портрет русского и французского мужчины, основанный на традиционном взгляде сквозь призму паремиологии, можно проследить через нижеприведённую таблицу:

Таблица 1

**Процентное соотношение типовых смыслов в паремиях русского и французского языков**

Паремии французского языка	Паремии русского языка
женоненавистник (42 паремии – 14,3%)	трудолюбивый (68 паремий – 22,2%)
женатый мужчина (35 паремий – 12%)	женатый мужчина (27 паремий – 8,8%)
любитель выпить (31 паремия – 10,6%)	глупый (26 паремий – 8,5%)
несчастный в браке (24 паремии – 8,2%)	главный (24 паремии – 7,8%)
благоразумный (22 паремии – 7,5%)	бедный (22 паремии – 7,2%)
подчиняющийся женщине (21 паремия – 7,2%)	богатый (21 паремия – 6,9%)
глупый (21 паремия – 7,2%)	любитель выпить (21 паремия – 6,9%)
главный (20 паремий – 6,9%)	защитник (14 паремий – 4,6%)
старый (19 паремий – 6,5%)	несчастный в браке (12 паремий – 3,9%)
волосатый (17 паремий – 5,8%)	чревоугодник (12 паремий – 3,9%)
ленивый (16 паремий – 5,5%)	жадный (11 паремий – 3,6%)

мерзавец (16 паремий – 5,5%)	женоненавистник (11 паремий – 3,6%)
превосходящий женщину (16 паремий – 5,5%)	ленивый (11 паремий – 3,6%)
полноценный мужчина (16 паремий – 5,5%)	не имеющий чувства меры (11 паремий – 3,6%)
плохой муж (16 паремий – 5,5%)	благоразумный (10 паремий – 3,3%)
неполноценный (13 паремий – 4,5%)	несчастливый (9 паремий – 2,9%)
богатый (12 паремий – 4,1%)	нечестный человек (7 паремий – 2,3%)
отклонение от прототипа мужчины (12 паремий – 4,1%)	упрямый (7 паремий – 2,3%)
трудолюбивый (12 паремий – 4,1%)	беспечный (6 паремий – 2%)
честный (12 паремий – 4,1%)	ничтожный (6 паремий – 2%)
бедный (10 паремий – 3,4%)	плохой муж (6 паремий – 2%)
влюбленный (10 паремий – 3,4%)	холостяк (6 паремий – 2%)
уважаемый (10 паремий – 3,4%)	честный (6 паремий – 2%)
сластолюбец (9 паремий – 3,1%)	верующий (5 паремий – 1,6%)
холостяк (8 паремий – 2,7%)	детерминирован различными факторами (5 паремий – 1,6%)
мужчина, чьё поведение зависит от его помыслов (7 паремий – 2,4%)	неприхотливый (5 паремий – 1,6%)
счастливый (7 паремий – 2,4%)	подчиняющийся женщине (5 паремий – 1,6%)
детерминирован различными факторами (6 паремий – 2,1%)	счастливый (5 паремий – 1,6%)
чревоугодник (6 паремий – 2,1%)	счастливый в браке (5 паремий – 1,6%)
желанный (5 паремий – 1,7%)	хитрый (5 паремий – 1,6%)
живущий во благо общества (5 паремий – 1,7%)	злой (4 паремии – 1,3%)
лжец (5 паремий – 1,7%)	неисправимый (4 паремии – 1,3%)
молодой (5 паремий – 1,7%)	бесполезный в хозяйстве (3 паремии – 1%)
счастливый в браке (5 паремий – 1,7%)	бородатый (3 паремии – 1%)
болтливый (4 паремии – 1,4%)	военный (3 паремии – 1%)
искатель благополучия (4 паремии – 1,4%)	добрый (3 паремии – 1%)
красавец (4 паремии – 1,4%)	невоспитанный (3 паремии – 1%)
независимый (4 паремии – 1,4%)	привлекательный (3 паремии – 1%)
военный (3 паремии – 1%)	некрасивый (3 паремии – 1%)
игрок (3 паремии – 1%)	неполноценный (3 паремии – 1%)
неисправимый (3 паремии – 1%)	полноценный (3 паремии – 1%)
обольститель (3 паремии – 1%)	старый (3 паремии – 1%)
сексуально раскрепощенный (3 паремии – 1%)	индивидуалист (2 паремии – 0,7%)
сильный (3 паремии – 1%)	искатель благополучия (2 паремии – 0,7%)
ценит лошадь (3 паремии – 1%)	куращий (2 паремии – 0,7%)
больной (2 паремии – 0,7%)	молодой (2 паремии – 0,7%)
ведущий здоровый образ жизни (2 паремии – 0,7%)	небогобязненный (2 паремии – 0,7%)

верный в браке (2 паремии – 0,7%)	превосходящий женщину (2 паремии – 0,7%)
воспитанный (2 паремии – 0,7%)	непокорный (2 паремии – 0,7%)
гордый (2 паремии – 0,7%)	гордый (1 паремия – 0,3%)
нечувствительный (2 паремии – 0,7%)	игрок (1 паремия – 0,3%)
сексуально не активный (2 паремии – 0,7%)	мужчина, чье поведение зависит от его помыслов (1 паремия – 0,3%)
трезвенник (2 паремии – 0,7%)	несправедливый (1 паремия – 0,3%)
трус (2 паремии – 0,7%)	противоположность женщины (1 паремия – 0,3%)
верный друг (1 паремия – 0,3%)	трус (1 паремия – 0,3%)
выносливый (1 паремия – 0,3%)	уважаемый (1 паремия – 0,3%)
добрый (1 паремия – 0,3%)	загадки (1 паремия – 0,3%)
домосед (1 паремия – 0,3%)	приметы (1 паремия – 0,3%)
нелицемерный (1 паремия – 0,3%)	другое (14 паремий – 4,6%)
сварливый (1 паремия – 0,3%)	
другое (8 паремий – 2,7%)	

В ходе первого этапа практической части исследования нами было проанализировано суммарно 598 паремиологических единиц французского и русского языка с компонентом мужчина, что позволило выделить 83 дифференциальных признака (типовых смысла), подлежащих сопоставлению.

Дифференциальные признаки, выделенные и проанализированные методом компонентного анализа паремиологических единиц, были подробно описаны, посчитаны и количественно проранжированы.

Выделение наиболее ярких особенностей (структурных и смысловых) позволило нам сопоставить отобранные паремии в целом, а затем, на основе этих особенностей, и образы мужчины, возникающие на базе проанализированных признаков в каждом из языков.

Было высчитано количественное соотношение паремий с теми или иными смыслами и определено, какие черты явились наиболее и наименее репрезентативными для мужчины во французской и в русской лингвокультуре.

# ГЛАВА 3. АНАЛИЗ КОМПОНЕНТА «МУЖЧИНА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ КАРТИНАХ МИРА СОВРЕМЕННОСТИ

## 3.1. Ассоциативный эксперимент

Вторым практическим этапом исследования стал ассоциативный эксперимент. Этот метод является очень эффективным для того, чтобы комплексно оценить тот или иной образ, закреплённый в сознании современных представителей какой-либо лингвокультуры. Он позволяет проследить, какие черты образа, существующего в сопоставляемых лингвокультурах, – универсальны, а какие – этноспецифичны.

Сопоставление результатов ассоциативного эксперимента и анализа паремиологического фонда языка, может показать, насколько меняется образная и ценностная составляющая со временем и меняется ли вообще.

По классификации уровней национальных представлений о мире О. А. Корнилова, анализ пословиц помогает очертить одну из частей национальной языковой картины мира, в то время как ассоциативный эксперимент позволяет обозначить пласт индивидуальной национальной языковой картины мира.

Технология эксперимента, анализ и интерпретация его результатов были позаимствованы у З. Д. Поповой, И. А. Стернина [Попова, Стернин 2007: 130-136]

Опрос осуществлялся анонимно и содержал следующие вопросы:

- «укажите Ваш возраст»;
- «Вы и Ваши родители родились во Франции?»;
- «назовите пять ассоциаций, которые вызывает у вас словосочетание «французский мужчина» / «мужчина-француз».

Опрос осуществлялся преимущественно в устной форме, для обеспечения максимальной спонтанности ответов. За исключением

нескольких случаях, поскольку отобрать 100 испытуемых для непосредственного контакта оказалось не просто.

Указание возраста было необходимо для последующего распределения на возрастные группы. Необходимости в выяснении пола испытуемого при устном опросе, разумеется, не возникало, при письменном опросе испытуемые указывали и пол.

Вопрос о принадлежности к французской лингвокультуре имеет особое значение. В современном мире легко встретить на улице француза по гражданственной, формальной принадлежности, но который не является носителем французской культуры. Поэтому мы решили расценивать как французов тех, кто является представителем по меньшей мере второго поколения, рождённого на территории Франции, ведь уровень устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок – один из наиболее сложных для ассимиляции.

Третий вопрос вызывал больше всего трудностей: вновь в силу сочетания в одном слове значений «человек» и «мужчина», приходилось объяснять, какое именно из значений требуется для выведения ассоциаций.

Эксперимент прошёл успешно. В нём приняли участие 137 носителей французского языка. У 37 участников эксперимента возникли затруднения при ответе на контрольный вопрос. Таким образом, в результатах эксперимента учтены ответы 100 участников (всего 500 ассоциаций).

Возрастно-половое распределение:

- в группе испытуемых в возрасте до 20 лет: 4 молодых человека, 13 девушек.
- в группе испытуемых в возрасте 20-25 лет: 25 молодых людей, 19 девушек.
- в группе испытуемых в возрасте 26-35 лет: 16 мужчин, 8 женщин.
- в группе испытуемых в возрасте 36-45 лет: 5 мужчин, 2 женщины.
- в группе испытуемых в возрасте 46-60 лет: 3 женщины.

- в группе испытуемых в возрасте старше 61 года: 2 мужчины, 3 женщины.

По аналогичному принципу был проведён ассоциативный эксперимент для представителей русской лингвокультуры.

Опрос также проводился в преимущественно устной форме, анонимно, с указанием исключительно пола и возраста. Как будет указано выше, половозрастное распределение получилось приблизительно таким же, что и для французов, что позволяет более точно сравнить результаты двух ассоциативных экспериментов.

Было опрошено 129 человек, из которых 100 предоставили по 5 ассоциации, но было и 29 затруднившихся.

Сложностей в различении лексической составляющей эксперимента также не возникло, поскольку единица «мужчина» однозначно воспринималась участниками эксперимента.

Успешно завершённый эксперимент позволил выделить 500 ассоциаций, которые были разбиты на 73 характеристики (против 82 – для французов).

Возрастно-половое распределение:

- в группе испытуемых в возрасте до 20 лет: 7 молодых людей, 16 девушек.

- в группе испытуемых в возрасте 20-25 лет: 14 молодых людей, 15 девушек.

- в группе испытуемых в возрасте 26-35 лет: 11 мужчин, 8 женщин.

- в группе испытуемых в возрасте 36-45 лет: 4 мужчин, 8 женщин.

- в группе испытуемых в возрасте 46-60 лет: 4 мужчин, 5 женщин.

- в группе испытуемых в возрасте старше 61 года: 2 мужчины, 6 женщин.

Сопоставление характеристик, полученных в результате эксперимента:

Таблица 2

**Соотношение ассоциатов и ассоциаций по результатам экспериментов для представителей  
двух лингвокультур**

<b>ассоциации носителей французской лингвокультуры</b>	<b>ассоциации носителей русской лингвокультуры</b>
séducteur (обольститель) (22 – 4,4%)	алкоголь (42 – 8,4%)
gentleman (джентльмен) (21 – 4,2%)	сильный (31 – 6,3%)
prétentieux (претенциозный) (21 – 4,2%)	в традиционной одежде (шапка-ушанка, лапти, кафтан, рубаха, тельняшка, майка) (24 – 4,8%)
instruit (образованный) (16 – 3,2%)	борода (20 – 4%)
élégant (элегантный) (14 – 2,8%)	смелый (17 – 3,4%)
gastronome (ценитель еды) (13 – 2,6%)	семья (16 – 3,2%)
sexe (сексуальность) (13 – 2,6%)	работящий (14 – 2,8%)
sportif (спортивный) (12 – 2,4%)	заботливый (12 – 2,4%)
râleur (ворчливый) (11 – 2,2%)	мужественный (12 – 2,4%)
romantique (романтик) (11 – 2,2%)	хозяйственный (12 – 2,4%)
alcoolique (пьяница) (10 – 2%)	крепкий (10 – 2%)
beau (красивый) (9 – 1,8%)	грубый (9 – 1,8%)
brun (брюнет) (9 – 1,8%)	дровосек (9 – 1,8%)
fier (гордый) (9 – 1,8%)	простой (8 – 1,6%)
macho (мачо) (9 – 1,8%)	здоровый (7 – 1,4%)
paresseux (лентяй) (9 – 1,8%)	отдых на природе (7 – 1,4%)
baguette (багет) (8 – 1,6%)	с сильным характером (7 – 1,4%)
charmant (очаровательный) (8 – 1,6%)	весёлый (6 – 1,2%)
libre (свободный) (8 – 1,6%)	желанный (6 – 1,2%)
poilu (зд. преимущественно – бородатый) (8 – 1,6%)	закуска (6 – 1,2%)
chauvin (шовинист) (7 – 1,4%)	крупный (6 – 1,2%)
artiste (артист) (6 – 1,2%)	медведь (6 – 1,2%)
bon vivant (зд. – искатель благополучия) (6 – 1,2%)	невоспитанный (6 – 1,2%)
défenseur de ses droits (борец за свои права) (6 – 1,2%)	суровый (6 – 1,2%)
grand (зд. – высокий) (6 – 1,2%)	умный (6 – 1,2%)
engagé (зд. – деятельный) (6 – 1,2%)	водитель (5 – 1%)
un homme politique (политический деятель) (6 – 1,2%)	главный (5 – 1%)
amoureux (влюбленный) (5 – 1%)	женщины (5 – 1%)
égoïste (эгоист) (5 – 1%)	земля (5 – 1%)
fêlard (гуляка) (5 – 1%)	ленивый (5 – 1%)
patrimoine (зд. национальная идентичность) (5 – 1%)	ответственный (5 – 1%)

voiture (автомобиль) (5 – 1%)	полный (5 – 1%)
bête (глупый) (4 – 0,8%)	щедрый (5 – 1%)
blanc (белый (по цвету кожи)) (4 – 0,8%)	балалайка (4 – 0,8%)
curieux (любопытный) (4 – 0,8%)	баня (4 – 0,8%)
embêtant (надоедливый) (4 – 0,8%)	беспечный (4 – 0,8%)
football (футбол) (4 – 0,8%)	деловой (4 – 0,8%)
fort (сильный) (4 – 0,8%)	дом (4 – 0,8%)
humoriste (с хорошим чувством юмора) (4 – 0,8%)	коса (4 – 0,8%)
parisien (парижанин) (4 – 0,8%)	мощь (4 – 0,8%)
travailleur (трудолюбивый) (4 – 0,8%)	независимый (4 – 0,8%)
argent (деньги) (3 – 0,6%)	телевизор (4 – 0,8%)
béret (берет) (3 – 0,6%)	уверенный (4 – 0,8%)
classe (зд. – роскошь) (3 – 0,6%)	глупый (3 – 0,6%)
diversité (многообразие) (3 – 0,6%)	добрый (3 – 0,6%)
fromage (сыр) (3 – 0,6%)	защитник (3 – 0,6%)
misogène (женоненавистник) (3 – 0,6%)	крестьянин (3 – 0,6%)
parlant français (носитель французского языка) (3 – 0,6%)	курящий (3 – 0,6%)
père (отец) (3 – 0,6%)	надёжный (3 – 0,6%)
peu avenant (недружелюбный) (3 – 0,6%)	непривлекательный (3 – 0,6%)
rationnaliste (рационалист) (3 – 0,6%)	отзывчивый (3 – 0,6%)
soigneux (заботливый) (3 – 0,6%)	прямолинейный (3 – 0,6%)
viril (мужественный) (3 – 0,6%)	старый (3 – 0,6%)
actif (активный) (2 – 0,4%)	упрямый (3 – 0,6%)
bavard (болтливый) (2 – 0,4%)	футбол (3 – 0,6%)
chaleureux (зд. – приветливый) (2 – 0,4%)	хвастливый (3 – 0,6%)
créatif (креативный) (2 – 0,4%)	честный (3 – 0,6%)
déprimé (подавленный) (2 – 0,4%)	агрессивный (2 – 0,4%)
drogue (наркотики) (2 – 0,4%)	без чувства меры (2 – 0,4%)
drôle (забавный) (2 – 0,4%)	благоразумный (2 – 0,4%)
égalité (равенство) (2 – 0,4%)	блондин (2 – 0,4%)
enfant (зд. – инфантильный) (2 – 0,4%)	большие и сильные руки (2 – 0,4%)
entrepreneur (предприимчивый) (2 – 0,4%)	верующий (2 – 0,4%)
exigeant (требовательный) (2 – 0,4%)	вспыльчивый (2 – 0,4%)
fragile (зд. – уязвимый) (2 – 0,4%)	деревня (2 – 0,4%)
guitare (гитара) (2 – 0,4%)	диван (2 – 0,4%)
ignorant des langues (не знающий иностранных языков) (2 – 0,4%)	длинноволосый (2 – 0,4%)
imprévisible (непредсказуемый) (2 – 0,4%)	конь (2 – 0,4%)
jaloux (ревнивый) (2 – 0,4%)	неотесанный (2 – 0,4%)

journal (газета) (2 – 0,4%)	ничтожный (2 – 0,4%)
lâche (трус) (2 – 0,4%)	одеколон (2 – 0,4%)
médecin (врач) (2 – 0,4%)	пот (2 – 0,4%)
mince (худой) (2 – 0,4%)	широкая душа (2 – 0,4%)
ouvert d'esprit (всегда готовый к восприятию нового, открытый) (2 – 0,4%)	
parfum (парфюм) (2 – 0,4%)	
pouvoir (власть) (2 – 0,4%)	
pressé (вечно спешащий) (2 – 0,4%)	
rêveur (мечтатель) (2 – 0,4%)	
sommeil (сон) (2 – 0,4%)	
souriant (улыбчивый) (2 – 0,4%)	
vantard (хвастливый) (2 – 0,4%)	
vivant (зд. – живчик) (2 – 0,4%)	

Прочие ассоциации (ассоциации, встретившиеся в эксперименте только один раз. Соответственно, процентное отношение каждой из них к общему числу ассоциаций составляет 0,2%):

1. От респондентов-французов: (61) *montagne* (горы), *neige* (снег), *bricoleur* (любитель работать по дому, мастерить), *hipster* (хипстер), *peu engagé en l'amour* (не любит ввязываться в романтические отношения), *négligé* (неопрятный), *Tour Eiffel* (Эйфелева Башня), *raciste* (расист), *agriculteur* (фермер), *chômeur* (безработный), *fumeur* (курящий), *vindictif* (мстительный), *assisté* (всегда получающий помощь), *menteur* (лжец), *le « moi »* («я сам»), *chapeau* (шляпа), *balais* (метла), *Jean* (Жан), *bretelle* (зд. – ремень), *cravate* (галстук), *costume* (костюм), *instituteur* (воспитатель), *chef* (начальник), *partageur* (щедрый), *humain* (человечный), *paisible* (мирный), *ringard* (консервативный), *vulgaire* (грубый), *respectueux* (уважаемый), *bisous* (поцелуй), *nouvelles connaissances* (новые знакомства), *antisémite* (антисемит), *malin* (хитрец), *tolérant* (терпимый), *mari* (муж), *peu galant* (не галантный), *équipe* (команда), *courage* (смелость), *effort* (усилие), *flûte* (флейта), *chèvre* (коза), *assis avec d'autres personnes* (сидящий рядом с другими), *de taille moyenne* (среднего роста), *énorme* (зд. – замечательный, крутой), *méfiant* (осторожный), *mode* (мода), *sueur* (пот), *gay* (гомосексуалист), *château*

(záмок), *pétanque* (петанк, игра в шары), *animal* (животное), *avare* (скупой), *stable* (стабильный), *banal* (банальный), *moyen* (средний, посредственный), *imberbe* (безбородый), *éféminé* (женоподобный), *guerre* (война), *intéressant* (интересный), *humanité* (человечество), *genre* (род).

2. От респондентов-русских: (41) Челябинск, зима, необходимый, гордый, приземленный, носки, компьютерные игры, Русь, сани, подкаблучник, неуклюжий, одухотворённый, спортивный, Путин, красивый, богатый, велосипед, выносливый, пельмени, уважающий старших, патриот, мир, эгоист, борщ, дубинка, интересный, тракторист, большие глаза, Достоевский, бедность, расточительность, рукава закатаны, несовременный, веснушки, ценитель природы, активный, современный, упрямый, верность, безрассудный, обаятельный.

Так, после осуществления второго этапа работы, мы смогли получить на основе ассоциаций 82 характеристики, выраженные двумя и более ассоциатами, для французских ассоциаций и 73 – для русских, а также и 61 и 41 ассоциацию соответственно – встретившиеся лишь один раз (это даёт нам основание считать их несущественными в общей национальной языковой картине мира современности).

Мы отметили, что образы, связанные с мужчиной, изменились с течением времени, что более характерно для французов. Это связано, в первую очередь, с изменением объективной картины мира, а также с тем, что паремиологическая картина мира отражает лишь часть национальной, в то время как ассоциации – гораздо более широкий пласт, отражающий, вероятно, почти всю национальную картину мира целиком. А также, в отличие от паремий, ассоциации как единицы не накладываются одна на другую, поскольку содержат только одну характеристику, таким образом, сумма ассоциаций по характеристикам соответствует общему числу ассоциаций.

Также следует отметить, что наиболее репрезентативные ассоциации среди русскоязычных ассоциатов были высказаны в значительно большем

количестве, что говорит о стереотипности характеристики. Например, 42 человека из 100 указали «алкоголь» в качестве одной из пяти ассоциаций. Это самый частотный признак. В то время как у франкоговорящих самый частотный смысл был высказан лишь 22-мя респондентами. Это первая причина, которая говорит об устойчивости, стабильности, традиционности и стереотипности представлений о русском мужчине и, напротив, об изменчивости и разнообразии образа французского мужчины. Всё это отражает не столько разницу в восприятии исследуемого образа, сколько может служить характеристикой общей когнитивной системы представителя той или иной лингвокультуры.

Таким образом, анализ ассоциативного поля, которое образуется для такого важного компонента лингвокультуры, как «мужчина», показывает, что универсальный образ значительно варьируется в разных культурах.

### **3.2. Сопоставление результатов ассоциативного эксперимента и анализа паремий**

Имеет смысл начать с количественного сопоставления паремиологических смыслов и ассоциативных по результатам двух этапов исследования в обоих языках. Мы отобрали наиболее частотные признаки из паремий и сопоставили с их количественным выражением в ассоциациях, затем – наиболее репрезентативные ассоциации в сопоставлении с их количеством, отмеченным в паремиях.

Таблица 3

**Соотношение паремий и ассоциаций во французском языке по существенным дифференциальным признакам**

Характеристика	Соотношение (паремий/ассоциаций, соответственно)
женоненавистник	42/3
мужчина и брак	35/3
любитель выпить	31/10
благоразумный, рациональный	22/19
глупый	21/4
глава	20/12
волосатый	17/8

лентяй	16/9
настоящий мужчина (ассоциации взяты в значении джентльмен, поскольку изменился образ настоящего мужчины)	16/21
трудолюбивый	12/4
богатый	12/6
влюблённый	10/5
сластолюбец	9/7
чревоугодник	6/13
живущий во благо общества	5/8
желанный	5/9
красавец	4/9
независимый	4/8
болтливый	4/2
искатель благополучия	4/6
обольститель	3/22
сексуально раскрепощённый	3/13
сильный	3/4
трус	2/2
гордый	2/9
сварливый	1/11

Таблица 4

**Соотношение паремий и ассоциаций в русском языке по существенным дифференциальным признакам**

типовой смысл (русские паремии)	соотношение паремий и ассоциаций
трудолюбивый	68/29
женатый мужчина	27/16
глупый	26/3
главный	24/5
бедный	22/1
богатый	21/1
любитель выпить	21/42
защитник	14/6
ленивый	11/5
не имеющий чувства меры	11/2
благоразумный	10/2
упрямый	7/3
беспечный	6/4
ничтожный	6/2
честный	6/3

верующий	5/2
неприхотливый	5/8
бородатый	3/20
добрый	3/3
невоспитанный	3/6
привлекательный	3/6
некрасивый	3/3
старый	3/3
курящий	2/3
непокорный	2/4

Это соотношение наиболее частотных смыслов, встречающихся в паремиях и ассоциациях, представляет образ мужчины во французской и русской национально-языковых картинах мира.

Типовые смыслы и ассоциации не всегда совпадают по широте охвата характеристик, поэтому во время эксперимента нередко приходилось прибегать к индивидуальной расшифровке ассоциатом того или иного понятия, чтобы точно узнать, с чем его можно соотнести.

Несовпадение смыслов связано и с тем, что пословицы отражают многовековой опыт, в то время как некоторые социальные роли мужчины появились сравнительно недавно (вождение автомобиля, например), а паремиологические единицы, отражающие их, ещё не вошли (а, возможно, и не войдут) в паремиологический фонд языка, который развивается очень медленно.

Нужно также отметить, что во французских ассоциациях негативные оценки встречаются сравнительно редко, а в паремиях (и это справедливо для обоих языков), напротив, через них мы можем просмотреть назидательный смысл – «как не стоит поступать». Тем не менее, взгляд русскоязычных респондентов в большей степени негативен, чем у французов.

Из приведённой таблицы мы видим, что многие характеристики во французской картине мира имеют обратно пропорциональную зависимость, что может свидетельствовать о следующем:

1. Под действием изменений, произошедших в объективной картине мира, национальная картина мира изменила свою направленность, и эталонная когнитивная подсистема претерпевает значительные изменения.

2. Суждения и образы, укоренившиеся в архетипе представителя французской культуры, теряют свою значимость, но не исчезают полностью, поскольку по-прежнему являются элементами французской лингвокультуры в целом.

3. Образ мужчины в сознании современных французов в ассоциациях строится на основе значительно большего разнообразия характеристик (в том числе и внешних, которых значительно меньше в поговорках).

4. Качественное различие в поговорках и ассоциациях подтверждает, что паремиологическая картина мира ориентирована на диахронию, а ассоциации – на синхронию.

Аналогично сопоставленным французским поговоркам и ассоциациям, мы убедились, что значимые дифференциальные признаки в сознании современных носителей русского языка и в паремиологической картине мира количественно не совпадают. Однако в русском языке наблюдается обратная тенденция: при уменьшении количества поговорок с каким-либо типовым смыслом уменьшалось и количество ассоциаций, чему может быть несколько причин:

1. Изменившаяся объективная картина не повлияла на образ мужчины.

2. Традиционное восприятие русского мужчины представителями русской лингвокультуры имеет огромное влияние на современное восприятие, так как ярко прослеживается в ассоциациях, а образ мужчины прослеживается на почти аналогичных дифференциальных признаках в поговорках и ассоциациях.

3. Предыдущее суждение позволяет предположить, что русская картина мира весьма стереотипна, а мышление – стереотипно, что уже было высказано ранее. То есть эталонная система оказалась почти неизменной.

4. Качественное совпадение дифференциальных признаков указывает на наличие диахронического восприятия образа как в языке, так и в сознании его носителей.

Тем не менее, наличие немалого совпадения ассоциаций с паремиями, имеющегося в обоих языках и, особенно, в русском, подтверждает, что паремиологическая картина мира составляет языковую национальную картину мира и, действительно, является производной национального менталитета.

В результате проведенного ассоциативного эксперимента было получено по 500 ассоциаций для каждого языка, что позволило проследить портрет мужчины в русской и французской лингвокультурах.

Были сопоставлены результаты экспериментов и выяснено, что выбранный нами компонент очень сильно различается в представлениях участников эксперимента, носителей различных лингвокультур, несмотря на его универсальность. Наиболее частотными ассоциациями явились: *séducteur* (обольститель), *gentleman* (джентльмен), *prétentieux* (претенциозный), *instruit* (образованный), *élégant* (элегантный), *gastronome* (ценитель еды), *sexe* (сексуальность), *sportif* (спортивный) – для французов; алкоголь, сильный, в традиционной одежде (шапка-ушанка, лапти, кафтан, рубаха, тельняшка, майка), борода, смелый, семья, работающий, заботливый – для русских

Были сопоставлены результаты эксперимента и анализа дифференциальных признаков по паремиям и было обнаружено, что французская картина мира является более динамичной, а русская – статичной; ассоциативное поле французов имеет значительные отклонения от образа, прослеженного в паремиях, но в русском языке, напротив, наблюдается высокая степень сходства.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В теоретической главе нами была подробно рассмотрена национальная картина мира и место, которое занимает в ней паремиология. В практической главе мы изучили компонент «мужчина» и его место в национальной языковой картине мира для носителей французского и русского языков.

Целью нашего исследования являлось выделение дифференциальных признаков-характеристик компонента «мужчина», на основе которого составляется его образ в картинах мира французского и русского языков.

Проанализировав французские и русские паремии и проведя ассоциативный эксперимент, мы составили образ мужчины, отражённый в паремиях и ассоциациях и соотнесли их, что позволило просмотреть компонент «мужчина» сразу в двух значительных частях общей картины мира.

Анализ результатов ассоциативного эксперимента, паремиологических единиц и их сопоставление показали, что образ мужчины у современных носителей французской лингвокультуры не вполне соответствует модели, предложенной в паремиях, что говорит о большей динамичности национальной картины мира, нежели паремиологической, которая по своей сути развивается крайне медленно из-за слабого пополнения паремиологического фонда, в частности, французского языка, а также в силу выхода из употребления некоторых паремий, например, в связи с тем, что некоторые авторские паремиологические единицы становятся фразеологизмами с непрозрачной мотивированностью, теряя при этом свою дидактическую направленность. Но, несмотря на это, модель, отражённая в паремиях, до сих пор закреплена в сознании, что хорошо просматривается при сопоставлении языковой (паремии) и ассоциативной составляющих.

Аналогичная работа, проведенная на материале русского языка, продемонстрировала обратные явления: образ мужчины, закреплённый в

паремиологических единицах, довольно близок тому, что был составлен на основе полученных ассоциаций, что позволяет судить о большей традиционности русской картины мира.

В паремиологической картине мира обоих языков были выделены многочисленные совпадения, что мы объясняем универсальностью образа и универсальностью моральных ценностей в целом.

С другой стороны, мы обнаружили множество расхождений в картине мира современности, что может быть связано с тем, что ассоциативное поле включает в себя не только элементы языковой картины мира, но и других видов картин, а также с тем, что французские ассоциации не совпадают с паремиологическим образом, а русские – наоборот.

Так, например, основываясь на паремиях мы получили следующие портреты французского и русского мужчины соответственно: «женатый мужчина-женоненавистник, любитель выпить» и «трудолюбивый, глупый женатый мужчина». А ассоциации предоставляют иной образ: «обольстительный претенциозный джентльмен» и «сильный, пьющий мужик в традиционной одежде». Также подробное изучение ассоциативного поля показало, что современный взгляд на мужчину более положителен у французов, чем у русских.

Так или иначе, типовые смыслы, закрепленные в языковой картине мира (а точнее, в паремиологической картине мира) до сих пор имеют отражение в сознании представителей той или иной лингвокультуры, пусть и изменилась их значимость, которая, вероятно, меняется с каждым поколением по мере прогресса человечества, ведь это очевидно, что те элементы действительности, которые имеют огромное значение сегодня, утратят его уже через несколько лет, но есть основополагающие, традиционные ценности, которые никуда не исчезают и всё же разнятся от культуры к культуре.

Интересно также отметить, что, даже в условиях глобализации и несмотря на универсальность образа мужчины, имеются существенные

различия в восприятии одного и того же образа в различных лингвокультурах.

Эти различия позволяют говорить о существовании разных картин мира, о различной системе представлений и, в частности, ценностей, которые закреплены в языке и могут быть изучены через анализ его единиц.

В конечном счёте, даже на примере универсального образа мы можем говорить о национальной специфике, отражённой в языке и, особенно, в сознании, которые, разумеется, неразрывно связаны и обуславливают друг друга. Всё это даёт нам право согласиться с тем, что паремиология является отражением национальной картины мира, а языковая картина мира является производным национального менталитета.

В перспективе предполагается расширение материала исследования, которое позволит более точно и подробно проследить закономерности взаимодействия картин мира и лингвокультур через паремиологические единицы. А также имеет смысл прибегнуть к изучению образа в других языках для сопоставления их с уже полученными нами результатами и выяснить, какие особенности отражения картины мира через паремиологию справедливы для различных национальных картин мира.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2010. – 288 с.
2. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
3. Балашова Е.Ю. Концепты любовь и ненависть в русском и американском языковых сознаниях. – Автореф. дисс. канд. филол. наук. / Е.Ю. Балашова; Саратов, 2004. – 25 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394 с.
5. Богоявленская Ю.В., Буженинов А.Э. Прецедентное имя «Наполеон» в исторической памяти Франции: опыт корпусного исследования / Ю.В. Богоявленская, А.Э. Буженинов // Политическая лингвистика. – № 2. – Екатеринбург: изд-во УрГПУ, 2015. – С. 137-143.
6. Буженинов А.Э. Лексико-семантические трансформации при переводе художественного текста как средство выявления особенностей национального менталитета России и Франции (на примере переводов сказов П.П. Бажова на французский язык) / А.Э. Буженинов // Инновационная наука. – № 10. – Уфа: Аэтерна, 2015. – С. 143-149.
7. Буженинов А.Э. Роль синтаксических трансформаций в выявлении особенностей национального менталитета России и Франции (на материале сказов П.П. Бажова и их переводов на французский язык) / А.Э. Буженинов // Казанская наука. – №9. – Вып.2 – Казань: изд-во Казанский издательский дом, 2010. – С. 472-475.
8. Бутенко Е.Ю. Фразеологическая вербализация концепта class в английской лингвокультуре (на материале фразеологических и паремиологических единиц) /Е.Ю. Бутенко // Филологические науки.

Вопросы теории и практики. – № 11 (Ч.2). – Тамбов: «Грамота» 2014. – С.58 – 62.

9. Буянова Л. Ю., Коваленко Е. Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 184 с.

10. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с.

11. Воркачѳв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — М., 2001. — № 1. — С. 64-72.

12. Воркачѳв С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. / С.Г. Воркачѳв – М.: Гнозис. – 2004. – 192 с.

13. Воробьѳв В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. – М.:Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.

14. Галеева Г.И., Кононенко М.В. Русские и французские пословицы и поговорки – творения народного ума. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 2 (Ч.2). – Тамбов: «Грамота» 2016. – С.85 – 87.

15. Гумбольдт В. О различии организмов человеческого языка и влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода. Введение во всеобщее языкознание. – М.: «Либроком», 2013. – 376 с.

16. Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. — 991 с.

17. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1991. – 534 с.

18. Казакова О.М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира). – Дисс...канд. филос. наук. / О.М. Казакова; Барнаул, 2007. – 184 с.

19. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. С. 3–16.
20. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.
21. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
22. Красных В.В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – №2. – М., 2013. –С. 7–18.
23. Критская О. В. Французские пословицы и поговорки. – М.: Наука, 1963. – 69 с.
24. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
25. Маслова В.А. *Nomina lingualis* в культуре: Монография. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
26. Медведева Т.С. К вопросу о сопоставлении лингвокультурных концептов // История и филология. Вестник Удмуртского университета – №1. – Ижевск, 2009. – С.120-132.
27. Мерзлякова И.С. Лингвокультурный концепт «Femme» (женщина) и его символическое выражение во французском языке // Гуманитарный вектор. – № 3. – Чита, 2009. – С. 91-96.
28. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
29. Назарян А. Г. Идиоматические выражения французского языка. Пособие для учителей французского языка средней школы. – М.: Высшая школа, 1970. – 134 с.
30. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

31. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. – 235 с.
32. Пименова М. В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2004. – С. 3-11.
33. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2010. – 314.
34. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. С. 8-69.
35. Рецкер Я. И. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1963. – 1112 с.
36. Русские пословицы и поговорки / под. ред. В. П. Аникина; сост. Ф. М. Селиванов, Б. П. Кирдан, В. П. Аникин. – М.: Художественная литература, 1988. – 431 с.
37. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1934. – 221 с.
38. Сырейщикова А. А. Сборник французских идиоматических выражений, фразеологических оборотов и поговорок. – М.: Наука, 1977. – 154 с.
39. Туган-Барановская Б. В. Русские и французские пословицы и поговорки. – М.: АРТ + N, 1994. – 95 с.
40. Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира // сб. мат. Всероссийской науч. конф. под ред. Н.Б. Усачевой. – Курган: изд-во КГУ. – 2015. – 133 с.
41. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка. – СПб: Издательский дом Санкт-Петербургского университета, 2007. – 276 с.
42. Шафиков С.Г. Языковая модель мира и метафорическое языкознание // Вестник Башкирского университета – Т.17 – №1. – Уфа, 2012. – С. 139-145.
43. Cosson G. Dictionnaire des dictons des terroirs de France. / G. Cosson. – Paris: Larousse, 2014. – 400 p.

44. Le petit Larousse illustré. 2006 – P.: Larousse, 2006. – 1839 p.
45. Maloux M. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. / M. Maloux. – Paris: Larousse, 2014. – 627 p.
46. Montreynaud F. Dictionnaire de proverbes et dictons / Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. – Trebaseleghe: Grafica Veneta S.p.A., 2015. – 760 p.
47. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles. – Paris: Larousse, 2014. – 464 p.

#### *Электронные ресурсы*

48. Diachy K. L'étude sémiotique et linguistique des proverbes français./ K. Diachy. – 2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://eprints.iliauni.edu.ge/usr/share/eprints3/data/65/1/djachy.pdf> (дата обращения: 8.03.2016)
49. Privat M. Qu'est-ce qu'un proverbe? Essai de définition raisonnée. / M. Privat. – 1999. [Электронный ресурс]. URL: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91946.pdf> (дата обращения: 8.03.2016)
50. Proverbes français avec le mot-clé «homme». [Электронный ресурс]. URL: [http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe\\_fr](http://www.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr) (дата обращения: 9.09.2015)

**Приложение 1. Паремиологические единицы французского языка,  
содержащие компонент «homme»**

1. Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur, non plus que sage homme grand caqueteur.
2. Le bon vin réjouit le cœur de l'homme.
3. L'homme a deux bons jours sur terre: quand il prend femme et quand il l'enterre.
4. Le temps et l'usage rendent l'homme sage.
5. La barbe ne fait pas l'homme.
6. La vieillesse de l'homme demande de la vénération, celle de la femme du tact.
7. La vérité parle aussi bien contre les femmes que contre les hommes.
8. Les hommes emploient leur capacité à bien, les femmes l'emploient à mal.
9. Les hommes font les lois, les femmes font les mœurs.
10. Il y a dans le cerveau des femmes une case de moins, et dans le cœur une fibre de plus que chez les hommes.
11. La personnalité des femmes est toujours à deux, tandis que celle de l'homme n'a que lui-même pour but.
12. Les hommes n'aiment pas toujours ce qu'ils estiment, les femmes n'estiment que ce qu'elles aiment.
13. Une femme est aisée à gouverner, pourvu que ce soit un homme qui s'en donne la peine.
14. Un duc fait une duchesse, un homme d'esprit ne fait pas une femme d'esprit.
15. Les faiblesses des hommes font la force des femmes.
16. L'eau gâte le vin, la charrette le chemin, et la femme l'homme.
17. Les hommes peuvent fatiguer de leur constance, les femmes jamais.
18. Les hommes sont les roturiers du mensonge, les femmes en sont l'aristocratie.

19. Un homme peut braver l'opinion; une femme doit s'y soumettre.
20. Un homme est plus fidèle au secret d'autrui qu'au sein propre; une femme, au contraire, garde mieux son secret que celui d'autrui.
21. Les hommes manquent plus de conquêtes par leur maladresse que par la vertu des femmes.
22. Le mariage est un état trop parfait pour l'imperfection d'un homme.
23. Homme qui porte lance et femme qui porte écusson, ne se doit moquer de son compagnon.
24. Depuis que le monde est le monde, il n'y a jamais eu d'homme étranglé par une femme pour lui avoir dit qu'il l'aimait.
25. Un homme peut être amoureux comme un fou, mais non pas comme un sot.
26. En amour, la victoire de l'homme, c'est la fuite.
27. Un homme de paille vaut une femme d'or.
28. On peut être honnête homme, et fort mauvais époux.
29. Il faut ne choisir pour épouse que la femme que l'on choisirait pour ami, si elle était homme.
30. Noble cœur d'homme ne doit point enquérir du fait des femmes.
31. Un vieil homme a les dents trop faibles pour mâcher de la venaison.
32. Les hommes recouvrent leur diable du plus bel ange qu'ils peuvent trouver.
33. Homme aime quand il veut, et femme quand elle peut.
34. Les hommes en meurent [d'amour] et les femmes en vivent.
35. Les femmes s'attachent aux hommes par les faveurs qu'elles leur accordent; les hommes guérissent par ces mêmes faveurs.
36. L'amour et l'histoire de la vie des femmes, c'est un épisode dans celle des hommes.
37. Les hommes sont comme les melons: Sur dix, il y en a un de bon.
38. L'homme est pour le purgatoire, la femme est pour l'enfer.
39. L'homme ne doit rien à sa femme, s'il n'est en sa maison.

40. Fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de sa maison
41. La pluie la faim et la femme sans raison chassent l'homme de la maison
42. La fumée et la femme font partir l'homme de sa chambre.
43. Femme, fumée et tuille non entière chassent l'homme de sa maison arrière.
44. Femme acariâtre, bois vert et pain chaud ont bientôt conduit l'homme au tombeau.
45. Beauté de femme n'enrichit homme.
46. Homme huitineux [querelleur] et cheval coureur, flacon de vin ont tôt leur fin.
47. Un homme mal marié il vaudrait mieux qu'il fût noyé
48. Vivre comme le roy et selon justice rend le pays heureux, l'homme en maison paisible.
49. Vin trouble, pain chaud et le bois verr acheminent l'homme au désert.
50. Vin aignel est fort agréable, tenant son homme paisible à table.
51. Une fille est bonne à marier à 30 ans, un homme à 20 ans.
52. Une femme peut faire sortir par la chatière ce qu'un homme ne pourrait faire entres par la porte de la grange
53. Une femme peut emporter hors de la maison dans son tablier plus que son homme ne peut y amener avec un char de ridelles
54. La femme en fait sortir par la fenetre plus que l'homme n'en fait entrerpar la porte.
55. Une femme peut changer un homme mais un homme ne changera pas une femme.
56. Il faut aux filles des hommes ou des murailles.
57. La présence d'un homme sert bien ses affaires.
58. Face d'homme porte vertu.
59. Homme à deux visages n'agrée en villes ni villages.
60. L'homme est en enfer qui ne peut mettre une borne en un petit pré.

61. Tant vaut l'homme, tant vaut la terre.
62. L'homme est feu, la femme est étoupe et le diable vient qui y souffle.
63. Femme et homme en un lieu étroit semblent de la paille auprès du feu.
64. Yvrognerie faict maint homme mesprendre.
65. Un petit homme peut boire autant qu'un grand.
66. Un morceau et une goutte tiennent un homme debout, une goutte sans morceau fait tomber l'homme par terre.
67. Un jeune homme qui s'adonne aux femmes tient le chemin de la misère.
68. Un ivrogne et un homme friand coucheront tôt sut la paille.
69. Un ivrogne de plus, un homme de moins.
70. Un homme sans barbe est un chétif.
71. Un homme riche n'est jamais vieil pour une fille.
72. Un homme riche n'est jamais lais pour une fille
73. Un homme qui se marie prend congé de bonne vie.
74. Un homme qui relie son esguillette fera à ses valets porter besaces.
75. Un homme qui file et une femme qui conduit les chevaux composent un ménage ridicule.
76. Un homme ne saurait pleurer le jour de ses noces.
77. Un homme marié ne doit servir qu'à sa femme
78. Un homme lâche ne trouve jamais une jolie femme.
79. Un homme légier, homme de rien.
80. Un homme fort, un homme crevé, un beau nageur un homme noyé, un bon tireur, un homme tué.
81. Un homme en s'enivrant, une femme en s'amusant ont tôt fait de ruiner la maison.
82. Un homme buveur, une femme friande dormiront avant peu sous la paille.
83. Un beau nez fait un bel homme.
84. Troyes choses sont à l'homme grant désir, honneur, utilité, et plaisir

85. trois choses désire l'homme, honneur, utilité, plaisir.
86. Tout homme qui sort la nuit, toute femme qui s'habille sur le lit, tout chien qui jappe à la chasse, n'en conservez pas la race.
87. Tout homme de raison, doit estre maistre en sa maison.
88. Tous les malheurs viennent quand l'homme est mal marié.
89. Tel homme, tel songe.
90. Tel est l'esprit de l'homme quel est son bastiment.
91. Tare d'homme vient souvent de loin.
92. Tant travaille et diligente l'homme, qu'il amasse bien et somme.
93. Si veus cognoistre quel soit l'homme, donne luy office charge ou somme à l'office, le père et le filz.
94. Si le changement de barbe et la prinse de lunettes ne rendent l'homme prudent jamais plus ne sera sage.
95. Si la femme se superbie c'est qu'elle porte le reste à l'homme.
96. Si la femme savait bien ce que fait le persil à l'homme, elle irait en chercher jusques à Rome.
97. Si l femme a tout son plaisir de l'homme, il s'assomme.
98. Si l'homme boit avec mesure, il durera longtemps.
99. Se méfier d'un homme à la voix de femme.
100. Science, maison royale et mer font l'homme bien souvent avancer.
101. Qui n'a estre garson n'est pas homme.
102. Qui n'a cure de sa maison, n'est pas homme de raison.
103. Qui faict l'homme tant varier c'est qui ne peut rien arrester.
104. Quand une garse vient voir un homme c'est un péché veniel.
105. Quand on devient trop laid pour faire le jeune homme il faut se marier.
106. Quand les femmes viennent du fleuve elles mangeraient leur homme tout cru.
107. Quand la femme est enceinte, l'homme est malade avant ou après.
108. Quand l'homme vieillist sans y penser s'apesentist.

109. Quand il tempeste foudroye et tonne, le grand larron devient preud'homme.
110. Quand Dieu veut avoir un fol il prend la femme d'un vieil homme.
111. Provision faite en saison, et desprendre par ordre et raison, rend l'homme riche en sa maison.
112. Pour penser la femme pour réfléchir l'homme.
113. Pour faire un bon mariage, il faudrait que l'homme ait pas entendu et la femme pas vu.
114. Pour faire un bon mariage il faut un homme fait et une femme à faire.
115. Pour bien gouverner un mesnage, convient un homme prudent et sage.
116. Plus commun est l'homme marié que l'homme dans l'aisance placé.
117. Pluie menue femme barbue homme sans barbe prends y bien garde.
118. Peu de barbe soulz blesme couleur, monstre homme de peu de valeur.
119. Pain d'homme et lait de femme font venir les enfants forts.
120. On prend l'homme par la langue et le boeuf par les cornes.
121. On cognoit bien à la barbe l'homme.
122. Ombre d'homme vaut cent femmes/francs.
123. Ni pantalons la femme ni jupes l'homme.
124. Ni l'étoupe près du feu ni la femme près de l'homme.
125. Ni homme à voix de soprano ni femme à voix basse.
126. Ne te fie pas à un cheval qui transpire à un homme qui jure ni à une femme qui pleure.
127. Mort de femme, richesse d'homme.
128. Mort de femme et vie de cheval font l'homme riche.
129. Mieux vaut être avec un veuf à manger son bien qu'avec un jeune homme à fricasser la pauvreté.
130. Mieux vaut la huche au pain bien garnie que bel homme dans la rue.
131. Mettez un chapeau d'homme à un bouc, on trouverait une femme pour l'épouser.

132. Mariage de jeune homme avec jeune fille est de Dieu, mariage de jeune homme avec vieille femme est de rien, mariage de vieillard avec jeune fille est du diable.

133. Les femmes sont comme l'homme les fait.

134. Les habits ne font pas l'homme.

135. Le vin est la nourriture de l'homme.

136. Le travail n'a jamais fait un homme beau.

137. Le plus bel homme n'est pas toujours celui qui a la plus belle barbe.

138. Le mariage est la corde au cou donné à tirer à l'amour qui attache l'homme à la femme.

139. Le jeune homme qui aime et manie le genêt est sur d'être cocu quand il sera marié.

140. Le jeu, la femme et vin friand font l'homme pauvre tout en riant.

141. Le filet pour l'oiseau, l'argent pour l'homme.

142. Le coq sans crête est un capon, l'homme sans barbe est un sot.

143. Larron est le nom d'un homme.

144. La vie de l'homme ne doit point apporter de teste en mariage.

145. La vie de l'homme n'est qu'une vessie pleine de vent.

146. La viande fait la chair et le vin fait l'homme.

147. La première année que l'homme se marie, touser se fait ou tombe en maladie.

148. La plus belle tapisserie de la maison est l'homme et la femme.

149. La parole vaut l'homme.

150. La ou raison faut, sens d'homme n'a mestier.

151. La misère regarde a la porte de l'homme travailleur.

152. La guerre paye tousjours son homme

153. La guerre trompe tousjours son homme.

154. La femme se plie et l'homme se brise.

155. La femme qui conte tout a l'homme pleure plus qu'elle ne rit.

156. La femme peut enrouler l'homme autour de son doigt.

157. La femme est une maison dont tout homme possede la clef.
158. La femme est le savon a l'homme.
159. La femme est faicte de la bource de l'homme.
160. La femme au profit, l'homme a l'honneur.
161. La bouteille est la dague de l'homme de pied.
162. La beauté amorce l'homme et la larve la truite.
163. L'office denote quel soit l'homme et le pommier qu'elle la pomme.
164. L'homme vieil et gris s'en va en l'abbaye monisvau.
165. L'homme vieil amoureux doibt on mocquer.
166. L'homme suyvant regle et raison est noble sans comparaison.
167. L'homme sec ne vaut rien au harat.(табун лошадей)
168. L'homme se pendrait au gerbier, plutot que d'avouer ses defauts.
169. L'homme se marie quand il veut et la femme seulement quand elle  
trouve.
170. L'homme se connaît en trois choses à la bile à la bourse et au verre.
171. L'homme sage prudent et discret, a femme ne revele son secret.
172. L'homme raisonnable est compare a un instrument musical.
173. L'homme qui ne prend pas femme est une moitié de ciseaux.
174. L'homme qui moult boit, tard paye ce qu'il doibt.
175. L'homme qui couche avec sa femme doibt desjuner au lict.
176. L'homme qui a femme ne peut pas jeusner.
177. L'homme quand il n'est pas marie ne sait pas ce que Dieu lui a donne.
178. L'homme quand il est sot tout jeune, pour vieillir ne devient point  
sage.
179. L'homme poilu a grand courage
180. L'homme poilu est fort et vertueux
181. L'homme poilu est vertueux.
182. L'homme peut bien donner loin par paniers, puisque la femme porte  
par tabliers.
183. L'homme par les parolles, et le boeuf par les cornes.

184. L'homme ne scait que son cou.vaut jusqu'il a la barbe grise.
185. L'homme ne doibt estre honnore que par ses bonnes oeuvres.
186. L'homme n'est que la flamme la femme est le brasier.
187. L'homme n'a raison ni bon sens s'il dit tout a sa femme
188. L'homme est toujours un sot quand la femme en sait trop.
189. L'homme n'a ni sens ni raison qui jeune femme laisse au tison.
190. L'homme marie est un oyseau en cage.
191. L'homme le plus hardi est l'aveugle si ce n'est le sot et le méchant.
192. L'homme le plus fort ne saurait toujours labourer ni tirer au collier.
193. L'homme fait la femme et la femme fait l'homme.
194. L'homme faict la couronne.
195. L'homme est nay pour bien traveiller et l'asne pour somme ou charge porter.
196. L'homme est l'âme de maison.
197. L'homme est indigne de l'etre si de sa femme il n'est maitre
198. L'homme est indigne d'etre homme si de sa femme il n'est maitre.
199. L'homme est fait d'etoupe et la femme de filasse le diable a bien vite fait d'y mettre le feu.
200. L'homme est brutal et moins de jugement quand le gosier l'occit journellement.
201. L'homme est bien heureux qui a une belle femme auprès d'une abbaye.
202. L'homme est a se pourvoir, et la femme a se garder.
203. L'homme doit manger pour luy et pour sa femme.
204. L'homme doit dresser sa femme des la premier miche de pain.
205. L'homme debonnaire rend la femme grasse.
206. L'homme de passage n'atrape femme si elle est sage.
207. L'homme couard ne vault rien en bataille, car il fuit avant que coup on lui baille.
208. L'homme commande et la femme en fait a sa tête.
209. L'homme bien marié ne sait pas ce que Dieu lui a donné.

210. L'habit ne fait l'homme et la barbe ne fait pas le philosophe.
211. Jeune homme qui ne danse pas n'avance à rien, il use ses souliers pour le profit du cordonnier.
212. Jeune homme dans sa croissance a un loup dans sa panse.
213. Jeune homme attifé sera vite marié.
214. Jeune femme et vieux chevaux mènent l'homme au tombeau.
215. Jeune femme et homme âge emplissent d'enfants le foyer.
216. Femme jeune homme vieux font troupeau
217. Femme jeune et homme vieux font d'enfants un plein foyer
218. Femme jeune et homme vieux enfants en serie.
219. Jamais un homme chastre n'aima les femmes.
220. Jamais ne fait chaut pour un homme qui est las de femme.
221. Il vaut mieux un vieil homme, qu'un jeune qui vous assomme.
222. Il vaut mieux un chien bien portant qu'un homme malade.
223. Il n'y a pas plus froid que le nez d'un chien, les genoux d'un homme, les fesses d'une femme.
224. Il n'est homme qui ne prenne somme.
225. Il n'est entreprise que d'homme hardy.
226. Il faut un coup de fouet pour stimuler un cheval, il faut un verre de vin pour stimuler un homme.
227. Il faut savoir se moucher avant de faire l'homme.
228. Il faut qu'un homme soit bien vieil pour hayr un macquereau.
229. Homme yvre n'est pas a soy.
230. Homme yvre et pervers, va de travers.
231. Homme vieil et povre qui a mal vescu, de jeune femme sera fouetté et battu.
232. Homme ta femme est morte cent ecus a ta porte.
233. Homme sans parole, homme de rien.
234. Homme sans femme est un cheval sans bride et la femme sans homme est un bateau sans gouvernail.

235. Homme sans femme, corps sans âme.
236. Homme roux, femme barbue de bien bon coeur, personne ne salut
237. Homme roux et femme barbue, de quatre lieux les salue, avec trois pierres au poing, pour t'en ayder s'il vient point
238. Homme roux et chien poilu, mieux vaut mort que connu.
239. Homme roux est très sage ou très fou.
240. Homme riche si sa femme meurt pauvre si sa mule meurt.
241. Homme qui file femme qui fait des sermons s'ils ne sont sots sont des fripons.
242. Homme pute n'est pas a soy.
243. Homme poilu ou très sage ou très âne
244. Homme poilu ou dément ou heureux
245. Homme poilu est fortune quand il n'a pas de poux
246. Homme poileux riche ou luxurieux.
247. Homme plein de goutte, homme plein de dettes.
248. Homme pervers aus bons est contraire, et aus innocents donne d'affaire.
249. Homme pauvre et se marier vieux mauvais remede.
250. Homme matineux, sain et solliciteux
251. Homme matineux, gai, sain et laborieux.
252. Homme marie âne estropie.
253. Homme marie tirez en la moitié.
254. Homme ivre, triste chose.
255. Homme ivre, gare aux coups.
256. Homme de vin, homme de rien.
257. Homme chanteur, femme pleureuse.
258. Homme blond, homme venimeux.
259. Homme au teint coloré, chien bourru, ne sont pas plaints.
260. Grace d'entregent plus que vertu, rend l'homme heureux et bien venu.
261. Février gelé, l'homme au lit, la femme au foyer.

262. Fille maigre et dot grasse, à chaque jeune homme plait
263. Fille maigre avec grosse dot plait a chaque jeune homme.
264. Femme travailleuse, homme heureux
265. Femme travailleuse homme content.
266. Femme qui siffle, homme qui tâte les poules, poule qui chante le coq  
c'est trois bêtes de trop.
267. Femme morte rapporte argent homme mort un tresor.
268. Faute de crédit et d'argent, rend l'homme triste, morne et dolent
269. Faute de crédit et d'accroire, engarde l'homme d'aller boire
270. Faute d'argent, honte d'accroire, défend l'homme d'aller boire.
271. Donne-toy de garde d'une femme barbue, et d'un homme qui n'a point  
de barbe, comme de la peste.
272. Dieu punit l'homme quand il le change en femme.
273. Dieu aime l'homme quand il luy ôte sa femme n'en sachant plus que  
faire.
274. De l'homme les secondes pensées de la femme les premières.
275. D'homme qui s'enivre, tôt t'en délivre.
276. D'homme ignare et fêtard, le profit en vient tard.
277. D'Etire usurier et piller le bon homme, de bon larron en est fait  
gentilhomme.
278. Cuidier fait souvent l'homme menteur, et d'un maître petit serviteur.
279. Chanter à table et siffler au lit démontre l'homme hors de soucis.
280. Celui qui écoute sa femme, son curé puis son médecin c'est un homme  
foutu.
281. Celui qui sait se taire est un homme, celui qui sait parler n'est qu'un  
sot.
282. Ce que l'homme sobre tient au coeur, est en la langue du grand  
buveur.
283. Brocher souvent et faire peu de chère meine soudain son homme a la  
bière.

284. Bonne journée fait qui délivre, sa maison de fol homme ou yvre.
285. Boire peu et croire peu, est le fait d'un homme sage.
286. Bel homme, miroir à putains.
287. Au jeu et au vin, l'homme devient coquin.
288. A vieil homme on baille jeune femme.
289. A un mauvais homme, une très mauvaise femme.
290. A l'homme, donne ta fille et non à champ ou à vigne.
291. A l'homme de 60 ans, il faut donner aussi vite le vin que le pain.
292. A cheval coureur n'y à l'homme joueur, ne dura oncques guère l'honneur.

**Приложение 2. Паремиологические единицы русского языка,  
содержащие компонент «мужчина»**

- 1) Бог не мужик (т.е. не обидит): бабу отымет, а девку даст (о вдовце).
- 2) Мужик на мужика осил надевает, а бог свое содевает.
- 3) Бог кормилец, не как мужик возгривец.
- 4) Мужик лишь пиво заварил, а уж черт с ведром/ Мужик только пиво заварил, а уж поп с ведром.
- 5) Что мужик, то вера; что баба, то устав (о раскольниках).
- 6) Кто курит (или нюхает) табачок, тот Христов мужичок.
- 7) Спереди - блажен муж, а сзади вскую шаташася.
- 8) Свят муж: только пеленой обтереть, да в рай пустить.
- 9) Счастлив игрой, да несчастлив женой.
- 10) Мужик лысенький продавал муки высевки, да никто не купил.
- 11) Ладил мужичок челночок, а свел на ухвертку.
- 12) Искал мужик ножа, а нашёл ежа/ Искал мужик ножа, да напоролся на ежа.
- 13) Хотелось постричься, а довелось жениться (и наоборот).
- 14) Бился-колотися, мясоед прошёл, а всё не женился.
- 15) Клад да жена –на счастливого.
- 16) Мужик не пивовар, а пиво варит, денег не куёт, а займы даёт (т.е. богатый).
- 17) Мужик богатый гребет деньги лопатой.
- 18) У богатого мужика борода помелом, у бедного клином (богатый говорит: такой-то мне должен, - и расправит бороду в одну сторону, - и такой-то, - расправит в другую; бедный: и я ему должен, - да всю бороду и сгребёт в горсть).
- 19) Сыта свинья, а всё жрёт; богат мужик, а всё копит.
- 20) Не мудрён мужик, да киса ядрёна.
- 21) Кормна лошадь, так и добра; богат мужик, так и умён.

- 22) Пёс космат – ему тепло; мужик богат – ему добро.
- 23) У богатого мужика все в долгу, у богатого барина все в долгу.
- 24) Хлеб да вода – молодецкая еда (солдатская, мужицкая, бурлацкая еда).
- 25) Мужик нужду в реке топил, да не избыл (из сказки: нужда – птица, филин).
- 26) Душа не без доли, мужик не без тягла.
- 27) Бедному – жениться – и ночь коротка.
- 28) Тут мешок, да скупают мужичок.
- 29) Мужик за спасибо семь лет работал. Мужик за спасибо семь лет в бараках жил (от сказки).
- 30) За спасибо мужичок в Москву ходил да ещё полспасиба домой принёс.
- 31) Беда навалила, мужика совсем задавила.
- 32) Беда и богатого мужика бездолит.
- 33) Убогий мужик и хлеба не ест, богатый - и мужика съест.
- 34) Приходил на днях мужичок менять на грош пятак.
- 35) Муж зевать, а жена спать.
- 36) Муж за рюмочку, а жена за стаканчик.
- 37) Муж за чарку, жена за черпалку.
- 38) Мужик год не пьёт, два не пьёт, а как запьёт (или: а как его прорвёт) – всё пропьёт.
- 39) Кольцом в ворота бьют, а мужик с печи отзывается.
- 40) Последнюю рубаху с мужика симают.
- 41) Не гром грянул, что мужик слово молвил.
- 42) Мужик сосну рубит, а по грибам щепка бьёт.
- 43) Мужик глуп, за то его и бьют (или: оттого его много и бьют).
- 44) Муж на службе, а жена в нужде – оба равны.
- 45) Не мазана арба скрипит; не сечен мужик рычит.
- 46) Мужики дерутся в расходку, а бабы в кучку (ворохом).

- 47) Мужичок не кочеток, а драться хочет (а подраться любит).
- 48) Напившись, мужик и за рекою бранится, да ради его не утопиться (не в воду кинуться).
- 49) Мужик скажет сухо – подымайся под самое ухо.
- 50) Шипит да дует, что-то будет. Муж кует, жена дует, что-то будет.
- 51) Едет мужик не путём, ничего не видит кругом, заехал в ухаб, не вылезет никак (покойник).
- 52) Гусь с полден – мужик с печи; гусь на полдни – мужик на печь.
- 53) Мужик тянет в одну сторону, баба в другую.
- 54) Я думал идут двое, ан мужик с бабой.
- 55) Борода кажет мужа, а жену – нужа.
- 56) Мужик да собака всегда на дворе, а баба да кошка завсегда в избе./  
Кошка да баба в избе, мужик да собака на дворе.
- 57) Мужчина, коли хоть немножко казистее черта, - красавец.
- 58) Не столько муж мешком, сколько жена горшком (сберегает, приносит в дом).
- 59) Муж возом не навозит, что жена горшком наносит.
- 60) Мужнин грех за порогом остаётся, а жена всё домой принесла.
- 61) Стар муж, так удушлив; молод, так не сдружлив.
- 62) Муж стар, а жена молода – дожидайся детей; муж молод, а жена стара – дожидайся плетей.
- 63) Жена мелет, а муж спит. Жена прядёт, а муж пляшет.
- 64) За мужа завалюсь, всем насмеюсь, никого не боюсь.
- 65) Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.
- 66) У мужа (перед мужем) жена всегда виновата.
- 67) Не всяку правду муж жене рассказывает, а и рассказывает, так обманывает.
- 68) Честный муж одну только жену обманывает.
- 69) Лучше в утлой ладье по морю ездить, чем жене тайну поверить.
- 70) Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.
- 71) Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицу (т.е. хлеб).

- 72) Жена пряди рубашки, а муж тяни гуж.
- 73) Мужа чтут за разум, жену по уму (т.е. за доброе поведение).
- 74) Муж жене отец, жена мужу венец.
- 75) Жена мужу пластырь, муж жене пастырь.
- 76) Муж – голова, жена – душа.
- 77) Муж в дому, что глава (что крест) на церкви.
- 78) Худо мужу тому, у котораго жена бóльшая в дому.
- 79) Жена верховодит, так муж по соседям бродит.
- 80) Муж в поле пахать, а жена руками махать.
- 81) Муж пашет (плачет), а жена пляшет (скачет).
- 82) Жена поет, а муж волком воет.
- 83) Муж за хлеб да скатерть, а жена за избу да пляшет.
- 84) Муж – как бы хлеба нажит, а жена как бы мужа избыть.
- 85) Муж пьёт, а жена горшки бьет.
- 86) Что гусь без воды, то мужик без жены.
- 87) Дважды жена мила бывает: как в избу введут, да как вот понесут.
- 88) Мужик кочадычком, а чистоплюйка язычком.
- 89) Муж умен – пить волен; мужик глуп – пропьет и тулуп.
- 90) Отчего мужик дешев? – Оттого, что глуп.
- 91) Мужик умен, да мир дурак.
- 92) У богатого мужика – уроди бог сына дурака (прокормит)./ У богатого мужика уродил бог сына дурака (да и с дурочкою).
- 93) Мужик простой, как кисель густой.
- 94) Купил мужик корову, привёл домой, стал доить, ан бык, да так и быть.
- 95) Мужик хлопочет, себе добра хочет.
- 96) Лень мужика не кормит.
- 97) Кабы мужик на печи не лежал, корабли бы за море снаряжал. Кабы мужик на печи лежал, корабли бы за море не плыли.

- 98) Видел ленивый мужик хомут во сне, не видать ему кобылки до смерти (до веку).
- 99) Мужик не живет богат, а живет горбат.
- 100) По нынешним порядкам мужику топора не оплатить (не дают леса рубить).
- 101) На то лесничему лес дна, чтобы мужики голели.
- 102) Муж родил, жену удивил. На дураков не надивоваться.
- 103) То не диво, что мужик сварил пиво, а то диво, что не дают варить (об откупах).
- 104) Отчего мужик в кафтане, а баба в сарафане?
- 105) Мужик он добрый, а попроси бороды на припыжку – не даст.
- 106) Что к чему покорно: щи к пирогу, хлеб к молоку, баба к мужику, девка к парню.
- 107) Хоть мужик и боится, а кисель в приданое не годится.
- 108) Посади мужика к порогу, а он под святые лезет.
- 109) Жена умирает, а муж со смеху помирает.
- 110) Идет мужик: дубинкой подпоясан, котомкой подпирается.
- 111) Деревня переехала поперек мужика.
- 112) Мужичок не казист, да в плечах харчист.
- 113) Красная шапка – вор мужик.
- 114) Хотел мужик с Москвы сапоги снести (украсть), да рад с Москвы голову снести (унести).
- 115) Мужик пляшет – шапкой машет, приседает – меру знает; солдат выпьет на отвагу – скачет, пляшет до упаду.
- 116) Кабы не боярский разум да не мужичья простота, все бы пропали.
- 117) Бары липовые, а мужики дубовые.
- 118) Бары крушиновые (хрупки), а мужики кручинные.
- 119) Бары кипарисовые, мужики вязовые (и гнутся, и тянутся).
- 120) Бары-те крупчатые да сдобные; мужики ржаные да с закалом.
- 121) Мужик волостель – пущий живодёр.

- 122) Мужик – деревянная рогатина (колоть не колет и пороть не порет, а торчит копылом).
- 123) Барин говорит горлом, а мужик горбом (работает да кланяется).
- 124) Барская хворь – мужицкое здоровье.
- 125) Мужичок не грибок, не растет под дожжок.
- 126) На мужике кафтан хоть сер, да ум у него не черт (не волк) съел.
- 127) Мужик деревенский хоть сер, да сбойлив.
- 128) Мужик сделан, что овин, а сбойлив, что жидовин.
- 129) Мужик, что мешок: что положишь, то и несет.
- 130) Мужик и весь пять рублей (закон верит ему на пять р.).
- 131) С мужиком не скоро сговоришь (столкуешь).
- 132) Мужик, что рогатина: как упрется, так и стоит.
- 133) Мужик – проказник, работает и в праздник.
- 134) Мужик глуп, как свинья, а хитер, как черт.
- 135) Мужик – деревня, голова тетерья. Деревня, деревня – голова тетерья.
- 136) Мужик – деревня, голова тетерья, ноги утячьи, зуб курячий, палкой подпоясался, мешком упирается.
- 137) Мужик задним умом крепок.
- 138) Мужик – плут, продай кнут; мужик – ёжик, продай ножик!
- 139) Мужик валтруп, дубинородный.
- 140) Мужик – Чёрт Иванович Верёвкин.
- 141) Мужик не ртом глядит, а пазухой.
- 142) Мужик – дурак: не чует, что в бороде рак.
- 143) Мажь мужика маслом, а он всё дегтем пахнет.
- 144) Мужика семь лет в котле варить.
- 145) Сколько ни вари мужика, он всё сырым (сырьём) пахнет.
- 146) Мужик – сыромятная душа. Отцы и деды наши не домяты.
- 147) В мужицком брюхе и долото сгниёт.
- 148) Мужик одних горячих блинов не наестся.
- 149) Мужик с одним яйцом каравай хлеба съест.

- 150) Русского мужика без каши не накормишь.
- 151) Мужик съел пятнадцать калацыков с калацышком, полведёрко огурцов, полмяконького (т.е. полситного) да тридцать кисточек рябинки, а всё вода водой.
- 152) На что мужику деньги? Не давай!
- 153) Мужик год не пьёт, два не пьёт, а бес прорвёт – всё пропьёт.
- 154) Не бей мужика дубьём (дубиной), бей рублем (полтиной).
- 155) Не бей мужика в спину, бей в брюхо, скорее целковый выскочит.
- 156) И мужик знает, кто на него лает.
- 157) Дождь - мужику рожь, а бурлаку вошь.
- 158) Мужика не шуба греет, а цеп/ Мужика не шуба греет, а топор (цеп).
- 159) Мужик – богу свеча, государю слуга.
- 160) Посади мужика у порога, а он под образа лезет.
- 161) Мужик богатый, как бык рогатый.
- 162) Посади мужика (дурака) за стол, а он и ноги на стол.
- 163) Назови мужика братом, а он уж норовит в отцы.
- 164) Муж пьяница, да жена красавица – всё хорошо.
- 165) Где кабачок, там и мужичок. Где кабачок, там и мой дружок.
- 166) Мужик напьется – с барином дерется; проспится – свиньи боится.
- 167) Напившись, мужик и за реку (за репу) дерётся.
- 168) Муж пьёт – полдома горит; жена пьёт – весь дом горит.
- 169) Солощ мужичок: загибает крючком язычок.
- 170) Ел мужик щи с кашей долго; положил ложку, распоясался, перевел дух, да и начал снова (прибаутка).
- 171) Мужик с мёдом и лапоть съел. С мёдом и ошметок съешь.
- 172) Дворянином быть не сможется, а мужиком жить не хочется.
- 173) На авось мужик и пашню пашет (и хлеб сеет).
- 174) Воля и добрую жену портит. Воля и добра мужика портит.
- 175) Мужичьи сани да дровни – те ж ровни.
- 176) Купил мужик корову, ан вышел бык; ин так и быть.

- 177) Для поговорки мужик в Москву пеши шёл.
- 178) Август-батюшка заботой-работой мужика тешит.
- 179) Баба прядёт – не по две рубахи носит, а мужик не прядет – да не наг ходит.
- 180) Бабе – красна, мужику – соха.
- 181) Беда и богатого мужика бездолит.
- 182) Бережливый мужик от двора не бежит.
- 183) Бешеному мужу и море за лужу.
- 184) Больная жена мужу не мила.
- 185) Вдове в каждом мужике седьмая доля.
- 186) Ври, ври, мужичок, может быть, и правда.
- 187) Где уж нам, мужиками, чай с сахаром пить.
- 188) Гром не грянет – мужик не перекрестится.
- 189) За богатым мужиком не нагоняешься с голиком.
- 190) И богат мужик, да без хлеба – не крестьянин.
- 191) Казенная палата от мужиков богата.
- 192) Казенный мужик живет как господь велит, а барский – как барин велит.
- 193) Каков муж, такова и речь.
- 194) Какова жена, таков и муж.
- 195) Какой бы муж ни ворона, но жене оборона.
- 196) Конь с запинкой, да мужик с заминкой: не надорвутся.
- 197) Красны боярские палаты, а у мужиков избы на боку.
- 198) Лень мужа не кормит, а портит.
- 199) Муж без жены – что гусь без воды.
- 200) Муж без жены – что конь без узды.
- 201) Муж вези гуж, а жена шей рубашки.
- 202) Муж – голова, жена – шея, куда захочет, туда и повернёт.
- 203) Муж – дому строитель, нищете отгонитель.
- 204) Муж задурит – половина двора горит, а жена задурит, и весь сгорит.

- 205) Мужичок хоть всего с кулачок, да с мужниной головой не сижу сиротой.
- 206) Мужик без бабы пуще малых деток сирота.
- 207) Мужик богатый гребет деньги лопатой.
- 208) Мужик богатый что бык рогатый: в тесные ворота и не влезет.
- 209) Мужик в землю смотрит, а не семи сажен видит.
- 210) Мужик гол, как сокол.
- 211) Мужик лён трепал, да и сам пропал.
- 212) Мужик на авось репу сеял, а уродился картофель.
- 213) Мужик на счастье сеял хлеба, а уродилась лебеда.
- 214) Мужик работает плачучи, а собирает хлеб скачучи.
- 215) Мужик умирать собирайся, а земельку паши.
- 216) Мужик хитрее черта.
- 217) Мужика не год, а день кормит.
- 218) Мужики и в аду будет служить на бар: बारे будут в котле кипеть, а мужики дрова подкладывать.
- 219) Мужику лето за привычку, волку зима за обычай.
- 220) Мужику не покор, что за поясом топор.
- 221) Мужику смерть – в яме, солдату – в поле, а матросу – в море.
- 222) Мужецкими мозолями и бары сыто живут.
- 223) Мужик век пахал, а выпахал горб.
- 224) Мужичок с ноготок, а борода с локоток.
- 225) Мужичок-то гол, да в руках у него кол: есть надежда, что будет одежда.
- 226) Мужу на безголовье, а жене на здоровье.
- 227) На вдовий плач глядя и мужик убивается.
- 228) Не топор кормит мужика, а июльская работа.
- 229) Писаря пируют, а мужики горюют.
- 230) С милым мужем и зимой не стужа.
- 231) Считай, баба, цыплят по осени, а мужик, меряй хлеб по весне.
- 232) У добра мужа злая жена на добро есть.

- 233) У доброго мужа и худая жена досужа.
- 234) У нашего батьки не как у мужика: пряники ломай, да со щами хлебай, а сядешь есть – и хлеба в честь.
- 235) Хоть плох муженёк, да затулье моё: завалюсь за него, не боюсь никого.
- 236) Худ муж в могилу, а добра жена по дворам.
- 237) Худ муж помрет, добрая жена по миру пойдёт.
- 238) Царство Москва, а мужикам тоска.
- 239) Чужой мужик (муж) мил, да не век с ним жить, а свой постыл – волочиться с ним.
- 240) Запарился мужик, так благо не замерз (запариваются нередко до смерти в печах, куда влезают, постлав соломы и поддав пару).
- 241) По пятницам мужики не пашут, бабы не прядут.
- 242) Мужик без топора хуже бабы.
- 243) Хороший мужичок – не соломки пучок, на дороге не валяется.
- 244) Смелым мужиком Бог владеет, пьяным черт качает.
- 245) Святые угодники на праздник угодливы: что ни день, то у мужика праздник.
- 246) Русский мужик долго запрягает, да быстро скачет.
- 247) Муж с Женою бранится, да под одну шубу ложится.
- 248) Мужик богатеет – в баре идёт, барин беднеет – к мужику идет.
- 249) Мужик в семье, что матица в избе.
- 250) Мужик год проживёт – рог наживёт; два проживёт, два наживёт, а три проживёт и хозяина сбодёт.
- 251) Мужик дурак: ты его кулаком, а он тебя – топором.
- 252) Мужик за порог, а жена за пирог.
- 253) Мужик один из тысячи в рай пойдёт, а баба одна из тьмы.
- 254) Мужик ищет рукавицы, а две за поясом.
- 255) Мужик не сердит ни за что не станет драться – только плюнь в глотку.

- 256) Мужик, не люби боярина: то твоя государина.
- 257) Мужик побогачел – ему же добро, пёс покудлател – ему же тепло.
- 258) Мужик – полхозяйства.
- 259) Мужик прост как ворона, а хитёр как чёерт.
- 260) Мужик пьян – сам себе пан.
- 261) Мужик хоть и пень, всё же даёт тень.
- 262) Надеючись, и мужик хлеб сеет.
- 263) Не грози, мужик, пану бегом, а пан мужику – хлебом.
- 264) Не столько мужик гороху намолотил, сколько цепом в себя голову (в голову себя) наколотил.
- 265) Обошёл мужик жёнушку дубинным корешком.
- 266) Пока мужик с печи лезет, баба его три раза обманет.
- 267) Рогатый мужик бодлив.
- 268) Седой мужик обрился, а в детки не годился.
- 269) Съест мужик гуся, да не как дворянин.
- 270) Уральский мужик и с рудой, и с заводом дружит, и от хлеба не бежит.
- 271) Худой тот мужик, что от обуха дрожит.
- 272) Что летом мужик ногою коп, а зимою съест и поп.
- 273) Что мужик творит на службе (на нужде), то дворянин творит по дружбе.
- 274) Яр мужик не благообразен.
- 275) Бойся мужика пуще гада.
- 276) Если русского мужика долго бить, его можно заставить часы изобрести.
- 277) Захотел ты у мужика, да в мае перепутья.
- 278) Мужика из воды вытащишь, он и за это на водку просит.
- 279) Мужика черт в поле принес.
- 280) Нет такого мужика, который бы не поел чужого мяска.

- 281) У богатого мужика черт детей колышет, у бедного кричат, да не слышит.
- 282) У мужика грудь никогда не зябнет, у жида пятки, у ляха уши.
- 283) У мужика ни кола, ни двора, ни куриного пера.
- 284) Хорошего мужика не затеешь, дурного не унимешь.
- 285) На пьяном мужике шапки не правят.
- 286) Не все мужики гречкосеи.
- 287) За хорошим мужиком и свинка – господинка.
- 288) С мужиком дерись, а за порог – гребись.
- 289) Вороной да серый мужик не ко двору.
- 290) Довелось мужику корову купить, не знает, как с нею быть; меряет поле аршинами; бог знает, будет ли трава.
- 291) Мужику одна забота, чтобы шла путём работа.
- 292) Мужику тошно, а попу в мошну.
- 293) Что мужику деется: бежит да греется.
- 294) Какой ни мужичишко (мужичишка) – лучше баенного голичишки.
- 295) Худ мужичишко, да всё притульце.
- 296) Худ мужичишко, да тащит пудишко.
- 297) Был мужичок, да помер; была кляча, да изъездилась.
- 298) Какой ни мужичок, всё соломки пучок.
- 299) Мужичок всё пахал, а выпахал горб [да килу].
- 300) Мужичок-дятелок: у каждого дерева поколотится, есть – выключнет, а нет – улетит.
- 301) Мужичок не грибок, под камешком не вырастет.
- 302) Где мужчина ногою, там женщина не доправит и головою.
- 303) Мужчина некурящий, что попугай не говорящий.
- 304) Мужчина оженится, а жеребец не ожеребится.
- 305) Передовой мужчина, а на устах матерщина.
- 306) Умный мужчина всегда умнее умной женщины.